

Aylif n Uselmed Unnig D UnadiUssnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt
Tazrawt n Master
Tayult : Tasekla tamaziyt

Azayer n Lwennas Matub d tmedyezt-is deg tmetti

S yur:

DJOUADI Faiza

FENGAL Chahrazad

Slmendad n:

Massa OUATAH Lynda

Aseggas asdawan

2019 /2020

Ayawas:

Asnemmer

Abuddu

Tazwert tamatut 08

Aħric amezwaru 10

Ixef amezwaru: tizri d tesnarrayt..... 11

Tazwert 12

1. Asissen n usentel 12

2. Timental n ufran n usentel..... 12

3. Imahilen yemmugen yef Lwennas Matub d tmedyezt-is 13

4. Tamukrist..... 16

5. Turdiwin 16

6. Iswi n tezraw 17

7. Asissen n wammud..... 17

8. Asissen n yirman 17

9. Tasimettit n tsekla 17

10. Tassenhuski n termest 17

11. Tamedyezt tamaweyt yettwalyen 17

Taggrayt..... 17

Ixef wis sin : Tamedyezt timawayt d tin yettwalyen 19

Tazwert 20

1. Tamedyezt timawayt tamensayt d tin yettwalyen 20

1.1. tamedyezt tamensayt 20

| | |
|--------------------------------------------------------|----|
| 1.1.1. Tiwsatin d yisental n tmedyezt tamensayt | 21 |
| a .Taqsit | 21 |
| b. Izli..... | 21 |
| c. Asefru | 21 |
| d. Aquli..... | 21 |
| e. Asbuyer | 21 |
| f. Azenziy n lhenni | 21 |
| g. Acewwiq | 21 |
| h. Azuzzen d userqes..... | 21 |
| i. Amæezber | 21 |
| j. Adekker..... | 22 |
| k. Tiwsatin timezyanin | 22 |
| • Timseeraq | 22 |
| • Inzan..... | 22 |
| • Ddeawi | 22 |
| 1.1.2. Azal n umedyaz deg tmetti tamensayt | 22 |
| 1.2. Tamedyezt timawayt yettwalyen..... | 23 |
| ixef wis kraḍ tizri | 25 |
| Tazwert..... | 26 |
| 1. Tasnimettit n tsekla | 26 |
| 2. Tasenhuski n termest..... | 26 |
| 2.1 Talalit n tsenhuski n termest | 26 |
| 2.2. Tasenhuski n termest ilmend n Jauss | 27 |
| 2.3. Tasenhuski n termest ilmend n Wolfgang Iaser..... | 28 |
| 3. Afran n tezri ara nsseqdec | 28 |
| 4. Timidranin tigejdanin n tsenhuski n jauss | 28 |
| 4.1. Igli n uraju | 29 |
| 4.2. Attufi ahuskan | 29 |

| | |
|---------------------------------------------------------------|-----|
| Aħric n tasleđt | 31 |
| Ixef amezwaru: tudert n Matub Lwennas | 32 |
| 1. Tudert-is | 33 |
| 2. Tamettant-is..... | 38 |
| 3. Azal-is deg tmetti send tamettant-is..... | 40 |
| Ixef wissin: tasleđt n tyuriwin | 42 |
| 1. Timuyliwin n yinermasen deg tmedyezt n Matub Lwennas | 43 |
| 1.1. Tayuri n Meziyan eemmar | 43 |
| 1.2. Tayuri n Racida Fiřas | 45 |
| 1.3. Tayuri n Tięet Mestafa | 48 |
| 1.4. Tayuri n Meziyan Yasin | 51 |
| 2. Iqli n uraju aseklan d yigli n uraju n unermas..... | 56 |
| 3. Ađđurfi ahuskan | 58 |
| Taggrayt tamatut..... | 62 |
| Umuy n yidlisen | 65 |
| Tijentađ..... | 67 |
| Amawal..... | 146 |

Agzul

Asnemmer

*Ma yella umdan yuklalen asnemmer s tussda ,bla ccek ad yili d massa **LyndaOuatah**,ay yellan i lmendad n tezrawt-a seg mi tebda armi tfukk,teiwēn-ay deg yal tama ,ama s yiwellihen ney s usebyes ,tesber fell-ay ,tesseyti-ay tucdiwin –nntey ,tettmagar-ay s ucmumeh ay yessenqasen leetab, yas ma tikwal nesserfa-att werġin teččeh fell-ay .*

Ad snemmrey inesyuma Ara yeyren tazrawt-agi

Tanemmirt i iselmaden-iw iyi islemden seg useggas amenzu armi d assa

Ad snemmrey s tussda yemma iezizen i ibedden i yidis-iw s iyes i tekmel tezrawt-iw akken byuy ssiyzeḥefey awal fell-as ur d ttafey ara awalen i tuklal

Tanemmirt timdukkal-iw yal yiwet s yisem-is

War ma ttuy tamendid-iw chahrazad Tanemmirt tameqrant i kra n wid iqedcen yef tmaziyt ladya imeynasen d wid iruhen d iseflan yef yixef-nsen Matub Lwennas

fayza

Abuddu

Ad buddey tazrawt-a:

I yemma tazizt-iw ad itewwel Rebbi di lemer-is

*I baba as yeefu Rebbi yas ma Ur yehdir Ara ass-a yid-I deg ul-
iw werġin iyal*

I wayetma di tlata: Dada Cherif, Dada Teyeb, Dada Atmane

I yisetma di snat Salima, Fatma

*I yjeġġigen-nney g reba; Aya, Merieme, Kakou, Liliane,
Taninna*

Fayza

Asnemmer

Deg tazwara ad as-iniy tanemmirt tameqrant i Massa Ouatah Lynda yellan s ilmendad n leqdic-a seg tazwara armi d taggara.

Tanemmirt i inesyuma yefkan ara yeyren tazrawt-a.

Tanemmirt i iselmaden-iw akken ma llan.

Tanemmirt i lwaldin-iw ezizen i bedden i yidis-iw

*Tanemmirt i wid akk i iqedcen d wid mazal iqeddec yef tutlayet d yidles n tmaziyt, bla ma tssuy wid iruhen d asfel fell-
asen rebbi ad ten yerhem.*

Tanemmirt akk i wid i yefkan afus lemɛiwna

Chahrazad

Abuddu

*Ad buddey deg tazwara leqdic-iw i lwaldin-iw
ezizen,ssaramey-asen tuyzi laemer ,Baba d Yemma d nutni
yellan ar tamaw seg wass mi bdiy amecwar armi d ass-a,*

Yes-sen i tecœel teftilt n usirem-iw

I wayetma g sin yidsen dada Mounir d walid

I ysetma g 3 yid-sent

Samira akked warraw-is Ayoub d Elina

Amel akked d mmi-s Ishak

I wletma Rebiha iezizen yuri s waṭas

Iwin ḥemley d wid akk ssney

I temdukkal-iw merra ladya tamendid-iw faiza

chahzazad

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut :

Tamedyezt d tazuri, d yiwet gar tewsatın n tsekla , d allal is tessenfalay tmetti akk timsal yettilin deg-s : lferh,lqerh,amennuy ... Tamedyezt tettili dayen d anagi yef tedianin n umezruy n tmetti.

Timetti tettak azal d ameqran i umedyaz imi d netta i yessawađen izen n tmetti, yessezgar idles-is,tutlayt-is iyebılan-is d umezruy-is mačči kan seg temnađt yer tayed ,seg tmurt yer tayed ,maca ula seg tasut yer tayed .

Lwennas Matub d yiwen gar yimediyazen id-yufraren deg tmetti taqbaylit tartart. Timetti-ines d wakk timsal icudden yur-s uęent amđiqd agejdan deg wul-is d tmedyezt-is,netta dayen yuy amđiq deg wulawen d wallayen n wat tmetti-s. D wa i dasentel iyef ara neqdec deg tezrawt-nney ,yef wazal yesea Lwennas Matub d tmedyezt-is yur wat tmetti-ines yef later i d yeęęa deg-sen yas akken zrin ugar n20 n yiseggasen yef tmettant-is.

Ihi deg tezrawt-nney nefren ad neg tasleđt i kra n yimagraden yuran deg yiymisen yef Lwennas Matub d tmedyezt-is.

Tazrawt-nney ad tili deg unnar n tsekla;yef tmedyezt yettwaskelsen, d tin i deg ara nesseqdec kra n tmusniwin n tesnimettit n tsekla iwakken ad nessiwed ad nessekfel azayer n Lwennas Matub d tmedyezt-is deg tmetti.

Tazrawt-nney d tin ara nebđu yef sin n yihricen yal ahric ad yebđu d ixfawen. Ahric amezwaru ad t-nebđu yef sin n yixfawen: ixef amezwaru n tesnarrayt, deg-s ad d-nemmeslay yef usentel, d usagem d yiswi uęur nebya ad nawed.

Ixef wisd tizri, deg-s add-nessissen timidranin yerzan tasenhuski n termest , d tizri ara ad nesseqdec deg tezrawt-a.

Ahric wis sin d ahric n tesleđt nebđa-t dayen yef sin n yixfawen. Ixef amezwaru ad d-nemmeslay deg-s yef Lwennas Matub, tudert-is d tmuyliwin n tmetti deg-s.

Ixef wis sin ad nesleđ deg-s kra n tyuriwin n yinermasen n tmedyezt n Matub
Lwennas akken ad d-nessekfel timuyliwin nsen deg-s.

**Ahric amezwaru tizri
d tesnarrayt**

Ahric amezwaru

Tasnarrayt

Tazwert

Ixef-a yerza tesnarrayt deg-s ad newt ad nessisen asentel n tezrawt d tmental I ay yeğğan ad tt-nefren; iswi n leqdic-nney, tamukrist, turdiwin, syin akin ad newt ad nefk tibatutin i kra n yirman igejdanen.

1. Asissen n usentel:

Tazrawt-nntey d tin ara yilin s uzwel “azayer n Lwennas Matub d tmedyezt-is deg tmetti”,d tin ara yilin deg unnar n tmedyezt yettwalyen , anda ara newt ad d-nessekfel azayer n umedyaz-a d tmedyezt-is seg wayen yettwarun fell-as deg yiymisen d yidlisen d leqdic ideg ara nesseqdec tarrayin n tsenhuski n termest .

2. Timental n ufran n usentel:

Afran n usentel-a ur d yelli ara war sebba, llant kra n tmental iaꝯ-yeğğan ad t-nefren,

- Tamentelt tamezwarut terza leħmala-nney i ufennan-a d tmedyezt-is;
- Abdar n yimdanen i Matub Lwennas d yisefra-ines deg tegnatin n tudert n yal ass ladya deg umennuꝯ yef tmaziꝯt yeslal-d deg-neꝯ lebyi i waken ad nezrew azayer-is d uzayer n tmedyezt-is gar wat tmetti-ines.
- Nefren ad nessekfel azayer n ufennan-a seg wayen yuran deg yiymisen, d yidlisen imi deg-sen nezmer ad d-nessekfel tamuꝯli n tmetti deg umedyaz-a d tmedyezt-is deg talliyin yemgaraden.

3. Imahilen yemmugen yef Lwennas Matub d tmedyezt-is:

Lwennas MATUB d tmedyezt-is llan fell-asen waṭas n leqdicat;ama d idlisen,ney d tizrawin tisdawanin.

Deg wayen yerzan idlisen ad nebder adlis n Rachida FITAS « Matoub Lounes tafat n wuryu’’ i d tessufey deg useggas n 2004 i deg tesseskel terna tessuyel yer tefransist 72 n yisefra i yecna Lwennas Matub.

Adlis n YALLA Seddiki « Lounes Matoub, mon nom est combat » ideg yesseskel yerna yessuyel yer tefransist 122 n yisefra n Lwennas Matub llan gar-asen wid ur yecna ara.

Ma deg wayen yerzan leqdicat isedawanen; nsuk tiṭ yef tezrawin yemmugen deg kraḍ n tsedawiyin « Bgayet, Tizi Wezzu, Tubiret » .

Deg tseddawit n Tizi Wezzu nufa semmus n tezrawin:

Leqdic amezwaru d win n Sarni Samia: « Analyse du thème de l’amour dans la poésie de Matoub Lounes » tazrawt n turagt 2003; d tasleḍt n usentel n tayri d wudmawen is tettili deg yisefra n Lwennas Matub.

Ledic wis sin d win n Hamroun Hakim d Belaid Sadia: « L’élément de l’identité dan la poésie de Ait Menguellet et Matoub Lounes » tazrawt n turagt 2004/2005; i deg zerwen asentel n tmagit deg tmedyezt n Ait Menguellet d tmedyezt n Matoub Lounes; srewsen gar wamek i t-id-yettawi yal yiwen deg yimediyazen-a; rnan srewsen gar tmedyezt n tmagit deg tmetti taqdimt d tmedyezt n tmagit deg tmedyezt tamirant i yecna LwennasMatub d tin yecna Lewnit ayt Mengellat

Leqdic wis kraḍ d win n Nenache Samia d Tezkrati Nassima « Le thème de la religion dans la poésie de Matoub Lounes »2004/2004 tazrawt n turagt; tezrew deg-s asentel n ddin deg tmedyezt n Lwennas Matoub, temmeslay-d yef tmedyezt tamassant di tsekla taqbaylit d wamek temhez seg timawit.

Leqdic wis ukkuz d win n Megdouda Djazia: « Le thème de “Nnger” dans quelques chanson de la poésie chantée par Matoub Lounes (analyse de quatre chansons) » tazrawt n turagt 2006/2007; ideg tezrew asentel n nnger deg tmedyezt n Lwennas Matub; tamuylı n umedyaz yer usentel-a d wamek it-id yecna deg yisefra-is.

Leqdic aneggaru d win n Rachida Fitas « Tentative d’approche de fonctionnement de la métaphore dans l’œuvre poétique de Matoub Lounes » tazrawt n nnig turagt 2011; d tasleđt n tenyumnayt tezrew deg-s amek tebna d wamek tennerna tenyumnayt deg yisefra n Lwennas Matub teqqen-it yer talliyin ideg i d yessufey isefra-ines.

Deg tsedawit n Tubiret nufa-d dayen semmus tezrawin:

Leqdic amezwaru d win n Bounadi Moussa d Aimene Samira akked Lounici Nora : «Asentel n tmeđtut deg tmedyezt n Maetub Lwennas» 2012/2013 ; d tasleđt tasentalant ,qedcen yef usentel n tmeđtut deg tmedyezt n Maetub Lwennas ; d wudmawen ias-yefka yal tikkelt deg yisefra-ines.

Leqdic wis sin d win n Banouh Said d Menas Samira: «Tulmisin tigejdanin n tmedyezt n Meetub Lwennas» 2013/2014: xedmen tasleđt tasentalant akk d talyawit , zerwen tulmisin tigejdanin n tmedyezt n L.M d yisental I d-yufraren deg-s.

Leqdic wis krađ d win n Dahmani Fairouz d Moumou Samia: « Tasleđt tasentalant i usentel n tmeđtut deg tmedyezt n Meetub Lwennas d tin n Lunis Ait Mengellat » tazrawt n nnig turagt 2014/2015: zrewent deg-s adeg d wazal n tmeđtut deg tmedyezt taqbaylit d wudmawen i tezmer ad teseu.

Leqdic wis ukkuz d win n Mezouani Djamilia akked d Sifouane Halima: « Abeddel n useđru n tmedyezt taqbaylit gar zik d tura; Matub Lwennas d Yusef Uqasi » ideg ssegzant tamıđrant n useđru deg tmedyezt taqbaylit tamensayt, d

tmirant d umgired yellan gar-ament. Aya s userwes gar usedru deg tmedyezt n Yusef Uqasi d usedru deg tmedyezt n Lwennas Matub.

Leqdic wis semmus d win n Bubuc Faiza d Rabia yasmina: «Udmawen n tzamulit deg tmedyezt n Meētub Lwennas » zerwent izumal i yseqdec umedyaz s tuget deg tmedyezt-is d wacu i yebya ad yessiweḍ yes-sen.

Ma deg tseddawit n Bgayet nufa-d sdis n tezrawin:

Tamezwarut d tin n Lynda Ouatah : « Meētub Lwennas tameddurt-is d ccnawi-ines 1956-1998» tazrawt n turagt 2002 : deg-s tesseskel akk isefra yecna Lwennas Matub seg umezwaru yellan deg tesfift “Ay izem” id-yeffyen deg 1978 armi d aneggaru yellan deg tesfift “tabraḥ i...” i d-yeffyen deg 1998 am wakken i d-temmeslay yef tuder-is s telqey.

Tis snat dayen n Lynda Ouatah: « Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas Matub 1956-1998» tazrawt n nnig turagt: ideg tezrew isefra I d-yewwi umedyaz yef tmettant d wid id-yewwi yef usirem d wid ideg yesdukkel sin-a n yisental I d-yettbanen yiwen mgal wayeḍ (tamettant d usirem) terna tewwi-d yef tudert-is s telqay.

Tis kraḍ d tin n Kettan Youba: « Umyi deg tmedyezt n Matub Lwennas (1956-1998) » d tazrawt n nnig turagt 2017/2018 deg-s yesnekwa-d iferdisen inmettiyen deg sdis n yisefra n Lwennas Matub; yerna yessismel-iten deg tsekkiwin tinemyitin ilmend n tsensekka tanemyit n Jean-Pierre griand.

Tis ukkuz d tin n Oukas Souhila d Redouane Selma: « Asentel n tyemmat deg tmedyezt n Lwennas Matub » tazrawt n nnig turagt 2017/2018: d tasleḍt tasentalant i usentel n tyemmat deg yisefra n Lwennas Matub seknent-d deg-s tamuylil n umedyaz i usentel-a deg yisefra-ines.

Tis semmus d tin n Amia Ouiza d Abed Souad « Later n tsekla timawit kra n yinzan deg tmedyezt n Lwennas Matub » tazrawt n nnig turagt 2017/2018 tella-d yef umyedres d wanawen-is deg tsekla taqbaylit; aya s tesleḍt n yinzan id

gemrent seg yisefra n Lwennas Matub anda qqent yal inzi yer tegnit n tmennaines deg tmetti .

Taneggarut d tin n Amia Karima « Amyedres deg tmedyezt n Lwennas Matub» tazrawt n nnig turagt 2018/2019: tessken-d deg-s assay d umyekcem yettilin gar yidrisen n tmedyezt aya s tesleđt n n kra n yisefra n Sliman Eaezem i d- iger Lwennas Matub deg tmedyezt-is.

4. Tamukrist

Seld mi nssuk tiđ yef yimahilen yemmugen yef Lwennas Matub d tmedyezt-is; nerra tamawt dakken; tugett deg yimahilen-a d aseskel d usuyel n yisefra n ufennan-agi ;llan wid ivd-yernan yef tudert-is d wid izerwen tamedyezt-is, deg wayen yerzan talya d tulmisin ladya isental-is ama d aglam n yisental i d-yufraren deg tmedyezt-a ney d tarrayt s i d-yettawi umedyaz isental iceyben timetti-is ,maca werđin tella-d tezrawt yef wayen I d-tenna tmetti yef Lwennas Matub d tmedyezt-is;yef wazal tefka tmetti i ufennan-a d tmedyezt-is ;yas ma yella wwin-d awal yef usentel agi warđin zerwen-t s ubrid ussnan alqayan. Ihi nekkni deg tezrawt-nney nebya ad nzer :

D acu i d azayer n Lwennas Matub d tmedyezt-is deg tmetti?

5. Turdiwin:

- Lwennas MATUB yesea azal deg tmetti taqbaylit tatart yas yemmut,mazal yedder deg wallayen n wat tmetti-ines
- Tamedyezt n Lwennas MATUB tettef tasga wessiien deg tmetti,d asagem n tmusni.
- Timetti tettwali Lwennas Matub d tmedyezt-is d tigejdit iyef ttsenniden ama deg umennuy yef Tmaziyt ney deg teginatin n tudert n yal ass.

6. Iswi n tezrawt:

Deg tezrawt-nney nebya ad d-nesken azal n Lwennas Matub d tmedyezt-is deg tmetti. Nebya ad d-nesken tamuyli n tmetti deg ufennan-a d tmedyezt-is akked uzyer i as-yettunefken.

7. Asissen n wammud:

Ammud nney yerza kra n yisefra n Lwennas Matub ;kra deg-sen d wid id yettwabedren deg tyuriwin id nefren , kra nniden d wid nesseqdec nekkni , nefka-ten-id d imedyaten

8. Asissen n yirman:

Deg tezrawt-nney, llan kra n yirman d igejdanen, yewwi-d ad d-nawi fell-
asen awal.

9. Tasnimettit n tsekla:

D aħric deg tesnimettit d tussna i izerrwen assay yettilin gar tsekla d tmetti; yef wakken id yenna BOUAMARA.K “assay yezdin timetti d tsekla ilmend n Zalamansky yezmer ad yettwazrew s tarrayin yemgaraden...”¹

10. Tasenhuski n termest:

Tasenhushi n termest tlul-d i tikkelt tamezwarut deg iseggasen n 70 s
lmendad n R. Jauss d Wolfgang Iser.

11. Tamedyezt timaweyt yettwalyen

Tamedyezt timaweyt yettwalyen d tin i d-yebdan deg tmetti taqbaylit deg yiseggasen n 20 s unekcum n wallalen n tulyut yenna-d yef-s Bouamara(K), (2018:22) « awwad n usidrer s wallalen n tulyut iættel yef tira ,maca imedyazen icennayen iqbayliyen kecmen urti-a, sqedcen allalen n usidrer n tulyut seg yiseggasen n 20 ».

Taggrayt:

Deg yixef-a nessawed nessassen-d isbeddiyen igejdanen n uħric n
tesnarrayt nessassen-d asentel d tmental iay-yeğġan ad at nefren ,iswi

¹BOUAMARA, K. Si lbacir Amellaħ(1861,1930) Un poète chanteur célèbre de la Kabylie, Ed, Talantiknit, Béjaia ,2004 Le rapport reliant la société a la littérature pourrait être approché , selon Zalamansky, de différentes manière ...

iwumi nebya ad naweḍ deg tezrawt-nney , tamukrist i d nessiley send mi nsukk tiḥ yef leqdicat yemmugen yef Lwennas Matub dtmedyezt-is, turdiwin .syin akin neereḍ nefka-d tibatutin i wawalen isura d wid ara nesnerni deg tezrawt-nney.

Ixef wis sin:

Tamedyezt timaweyt

tamensayt d tin

yettwalyen

Tazwert:

Deg uḥric-a ad nd-nemmeslay yef tayult iyef neqeddec, d tin n temdyezt timaweyt yettwalyen. Maca tamedyezt-a, ur nezmir ad d-nemmeslay fell-as war ma nemmeslay-d yef tmedyezt timaweyt tamensayt.

1. Tamedyezt timaweyt tamensayt d tin yettwalyen:

Tamedyezt d tin yettffen tasga tunnigt deg tsekla taqbaylit, seg tallit taqburt imi s tmedyezt i ssenfalayen ayen iten iceyben, sbiyyinen-d ayen yefren yenna-dMammeri (M) :(1991, 122): « Asefru (asget isefra) i d yusan seg fru : asefru n wayen yellan d tallast ».²

Tamedyezt-a tædda-d yef waṭas n talliyin, yal tallit s tulmisin-is, deg tallit taqburt tella d timaweyt tamensayt, s umhaz id yellan deg tmetti d unekcum n wallalen n tuyult, tuyal d timaweyt yettwalyen.

1.1.Tamedyezt timaweyt tamensayt :

Tamedyezt akken id tenna fell-as Abrous (D) (sb 4071): « d nettat i yettffen amkan amezwaru deg tmetti taqbaylit n zik ».³

Tamedyezt-a d tin yettruḥun srid seg yimi n umaway yer tmezzuyt n umaway,ttawin-tt-id deg ugraw, teqqen yer kra n tegnatin, yal tawsit s tegnit i deg att-id ttawin tenna-d yef-s Ouatah (L),(2011.2012 ,42) : « Am deg tmeḥriwin, yal asefru yeqqen s wakud d wadeg yer tegnit deg ara t-id-awin .Deg urar n lxalat (i yettilin deg yiḍ, deg uxxam),seg yiwet n tama ad naf llan isefra i d ttawint i tuqqna n lḥenni (lḥenni n teslit, lḥenni n yisli, lḥenni n umedhar),mi yekfa lḥenni, ibeddu wurar dya llan yisefra s wayes zewwent(asefi yef nnbi) : wid s wayes ttecekkirent at tmeḥra..., yer taggara n wurar ttilin isefra id ttawint s ccna d axfafan laqen i ccdeḥ d uqesser. »⁴

² MAMMERI, M.Culture savante, culture vécue, (Entre 1988-1989),Ed :Tala, Alger,1991 ,P.122. « est asefru (pluriel,isefra) qui vient de fru élu cider, éclairer quelque chose qui est obscur » .

³ ABROUS,D.« Kabylie, littérature »,In Encyclopédie Berbère,26 , P.4071 , « Parmi ces genres d'intégrale importance la première place revenait à la poésie . »

⁴OUATAH, L. Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas Maetoub(1956-1998), Tazrawt n nnig turagt,Bgayet , 2011-2012,P.42 .

1.1.1. Tiwsatind yisental n tmedyezt tamensayt :

- a. **Taqsiđt** :dasefru d akemlan,mxalafen yisental-is (ddin,tayri,amezruy) wid att-id yettawin qqaren-asen ifšihen, taqsiđt tezmer ad tili d timenna , ney d ccna ,ney d ahiha.
 - b. **Izli** :talya ines d tamezyant yettawi-d yef tayri, ttawin-t-id imeksawen d tlawin .Tawsit-a ur yettwassen ara anwa d bab-is tenna-d Yacine (T) (2008 : 08) : «yas azal-is d ameqqran ; tawsit n yizli ur yettwasen ara anwa d bab-is deg tmedyezt taqbaylit.»⁵
 - c. **Asefru** : d tawsit gar tewsatın n tmedyezt, talya-ines d tamezyant ma nesserwes-it yer teqsiđt ; yettwasuddes d ifyar, s umata iseεeu 9 n yifyar, wid i t-id yettawin qqarn-asen imsaħen ttawin-t-id d timenna yef yisental yemgaraden tayri,ddunit , ddin ...
 - d. **Aquli** : d tawsit n yiđebbalen, deg talya icuba i usefru, ttawin-t-id deg lfuruh md : Si lbacir Amellaħ.
 - e. **Asbuyar** : d tmedyezt n tmeyriwin d acekker n teslit d yisli d yimawlan n tmeyra.
 - f. **Azenzi n lħenni** : deg lawan n lħenni, yettil-d umennuy s wawal. Almend n wayen i d-yessegza K.Bouamara, yettili-d umennuy neywurar gar sin n yimediyazen ney snat n tmedyazin.
 - g. **Acewwiq** : d tamedyezt n uxeddım,ttawin-t-id yergazen deg lawan n tmegra, aserwet,... ttawin-t-id deg ugraw.
- Tilawin ttcewiqent lawan n uzeđta ney mi ara xeddment ccyel n uxxam mi ara ilint iman-sent.
- h. **Azuzzen d userqes** : d tamedyezt n tyemmat, azuzzen tettawi-t-id tyemmat i mmi-s mi ara tesganay. Aserqes tettawi-t-id imi ara tetturar yid-s ney ad t-tesneggiz.
 - i. **Amæzber**: d amennuy s wawal gar sin n yimediyazen ney n tmedyazin md: tislit d temyart.

⁵ YACINE, T.L'izli ou l'amour chanté en Kabylie,Ed ,Alpha 2008,P08 , « Malgré sans importance le genre des izlan a été jusqu'ici méconnu dans la poésie kabyle » .

j. Adekker: d yiwen n ssefn n yisefra i d ttawin mi ara tili tmettant, deg uxxam n lmut ney deg lemqamat.

k. Tiwsatin timezyanin :

- **Timseeraq :** d tawsit yessefn azal imi tesnernay lehraca n umdan, d aseqsi yettrajun tiririt.

Md :Axxam adeyqan,ur nesfi ttwiqañ ?

D azekka

- **Inzan:** d ifyar wezzilen ttilin qqnen yer tegnit n tmenna. Md : lemenda n tnuđin i yenyan argaz ur yuđin.
- **Ddeawi:** deg-sen asirem i kra n umdan, zemrent ad ilint d lxir ney d ccer.
- **Lxir:** Ad ig Rebbi ayen tenwam iqda, ayen tugadem ixda !
- **Ccer:** Ad ig Rebbi aqemmuc-ik yessebliε, ssura-k tessexliε!

1.1.2. Azal n umedyaz deg tmetti tamensayt:

Amedyaz d win issefn azal d unnig deg tmetti taqbaylit tamensayt yef wakken I d-yenna Mammeri (M) (2009:13): « ... yal yiwen yezra d akken amedyaz yetteki deg yiwen n umađal amagar, d unnig yef wa-nney, yeqreb yer win n Rebbi »⁶

Deg tmetti tamensayt yella umeddađ yella ufsiđ. Sin-ayella umgired garasen. Yef waken i d-yewwi awal Mouloud Mammeri i d-tebder Lynda Ouatah (2012: 44-45), ameddađ d win yettruhun seg taddart yer tayed itezzi deg leswaq yettawi-d isefra iyehfed yer wiyad , mačči-ines ,yessedhaw medden, nutni ttxelisen-t s wayen sefn,(zzit,wren,...). Ma d afsiđ d win I d-yesnulfayen isefra-ines mačči d aeiwed I d-yettaεawad isefra n wiyid. D amusnaw yettakk isiri iferru tilla. Yerna dayen yur-s tamlilt tasertit acku yettatđaf-d tama n unmahal.

Amedyaz d anagi n tmetti-ines d tedianin tigejdanin n tallit-is.

⁶ MAMMERI, M. Les isefra de Si Mohound,Ed, Mehdi Boghni Tiziouazou,P.13. « Chacun sait aussi que le poète participe d'un monde étranger est supérieur au notre quasi devin ».

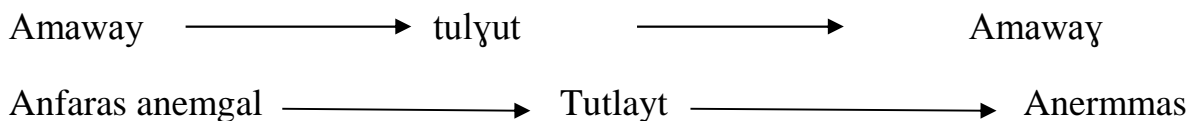
Amedyaz yesæa azal d ameqran yer yimdanen hemmlen-t akk, ttqadaren-t yerna ttkukrun-t i d-tenna Lynda Outah (2012: 45) ttwalin-t day, I d-terna, amzun d lewli «sellen-as, ttayen-as awal ».

1.2. Tamedyezt timaweyt yettwalyen :

Tamedyezt timaweyt yettwalyen d tin d-yebdan deg tmetti taqbaylit deg yiseggasen n 20 s unekcum n wallalen n tulyut. Yenna-d yef-s Bouamara(K), (2018:22) « awwad n usidrer s wallalen n tulyut iættel yef tira ,maca imedyazen icennayen iqbayliyen kecmen urti-a, sqedcen allalen n usidrer n tulyut seg yiseggasen n 20 ».

Anekcum agi n wallalen n tulyut yefka tagnit i yicennayen akken ad skelsen tuyac-nsen, mnu yer-s sqedcen allalen n uzawan itiknulujiyen iwakken ad ssufyen ayen iwumi semman tizlit yenna Nayet Messeud (A): « ayen i wumi semman tizlit taqbaylit d amhaz n tmedyezt s useqdec n wallalen n taywalt n tallit tamirant ».⁷

Deg wayen yerzan assay gar umaway d umaway ibeddel ur yeqqim ara d usrid seg yimi yer tmezzuyt am tin n zik, tamsalt-agi yessegza-tt-id Bouamara (k) (2018 :28) : « akken id yesskanay uzenziy, dagi taywalt gar « Amaway »d « Amaway » ur telli d tusridt, acku tettili s wallal n tulyut .Ad negzu d akken taywalt agi tettili deg yiwet n tnila kan , seg umaway yerumaway, yerna feedback (effet de retour) ur yelli ara (ney yezmer).Deg lihala agi ur tettili ara taywalt gar unermas amseflid d unermas amesgal ».



Ihi tamedyezt yettwalyen tettawed-d i umaway s wallalen n tulyut, aḍbsi, tisfift, tilizri, amaṭṭaf.

S yineggura-agi tardist d tenzagt n tudert n akk tiwsatin n timaweyt terna s waṭas.

⁷ NAYET MASSOUD, A. La chanson kabyle d'un peuple, Dépêche de Kabylie, 16 avril 2006. « ... ce qui est appelé chanson kabyle est le prolongement de cette poésie exécutée ou accompagnée ave les instruments, matériels que permet le monde moderne ».

Ma yer tewsit, yesεan azal s waṭas deg tezrirt i tesεa yef yimdanen ad naf d tizlit, yenna-d yef-s Bouamara (K),(2018,29) : « ... tid yesεan azal ameqran mačči kan deg wayen yerzan tasmekta, maεna dayen deg wayen yerzan tazrirt i sεant yef wugdud anernas:d tizlit syin ad yas umezgun ».⁸

Deg tmetti taqbaylit tizlit tesεa tazrirt d tameqrant yef yimdanen , gar yimedyaZen icennayen yikeffaden i d yufraren deg tmurt n leqbayel ad nebder Sliman Ezem,Lewnis Ayt Mengellat d Matub Lwennas.

⁸BOUAMARA, K. op cit : « Les plus important, non pas seulement sur le plan quantitatif mais aussi sur celui de l'impact qu'ils ont sur le public récepteur, sont certainement la chanson puis le théâtre radiophonique ».

ixef wis krad

Tizri

Tazwert:

Leqdic-nney yerza tazrawt n uzayer n Lwennas Matub d tmedyezt-is deg tmetti, iwakken ad nessiwed yer yiswi-nney, yewwi-d ad nawi awal deg uhric azrayan yef tmidranin tigejdanin i yef tres tezri ara nesseqdec.

Tasenshuski n termest, yiwet ntezri i yettekkan deg tussna n tesnimettit n tsekla : tasenshuski n termest, igli n uraḡu, aṭṭurfi ahuskan. D tigi i d timidranin ara ad nssegzi deg yixef-a n tezri

1. Tasnimettit n tsekla:

Tasekla akken tebyu tili d tamedyezt ney d tasrit tetnulfay-d deg tmetti, yef waya llan wassayen itent-yezdin, assayen-a tzerrew-iten tesnimettit n tsekla id-yefrurin seg tussna n tesnimettit.

Tasnimettit n tsekla tezmer ad tezrew assayen gar tmetti d tsekla s waṭas n yiberdan, « assay yezdin tasekla d tmetti yezmer ad yettwazrew s tarrayin yemgaraden. » yenna-tt-id ZALMANSKY (1970: 119) yura-t-id BOUAMARA (K) (2004: 20).⁹

Gar tezriyin I d-yefrurin seg tesnimettit n tsekla ad naf tizriyin n termest.

2. Tasenshuski n termest :

Mi nefren ad nezrew azayer n Lwennas Matub d tmedyezt-is deg tmetti nufa ilaq ad nezrew tarrayt s wayes yermes ugdud anermas tamedyezt n umedyaz-a d tmuyli-ines deg-s ,ihi nufa-d iman-nney deg tayult n tsenshuski n termest.

2.1. Talalit n tsenshuski n termest :

Tasenshuski n termest tlul-d i tikkelt tamezwarut deg yiseggasen n 70 s lmendad n Hans.Robert. Jauss d Wolfgang Iser.

⁹ BOUAMARA, K. Si lbacir Amellah(1861,1930) Un poète chanteur célèbre de la Kabylie, Ed, Talantiknit, Béjaia ,2004 « Le rapport reliant la société à la littérature pourrait être approché, selon Zalmansky(1970)¹¹, de différentes manières différentes ... ».

Tasenshuski n termest d yiwet n tezri yekkatén seg yiwet n tama ad tessémliil amezruy d tussna n tsenshuski, abrid-agi d win i yuy R. Jauss. Seg tama nniden, ad tesbiyyen isemda n uḍris yef yimeyri.

Iser d Jauss ttekkán deg uyerbaz n Constance yettuneḥsaben d ayerbaz acetlan n tsenshuski n termest.

2.2. Tasenshuski n termest ilmend n Jauss :

Tasenshuski n termast n H.R. Jauss yettuneḥsab d ayerbaz acetlan n tezriyin n termest.

Tazrawt n termest yef wakken yettwali Jauss, d aeiwed n yigli n uraju n ugduḍ anermas amezwaru, syin akin ad t-yesserwes yer tagnatin timazrayin n yimeyriyen (imsefliden) s tigin n wassay gar wayen ttrajun yimeyriyen, timuyliwin-nsen, azalen d tagnatin tihuskiyin d tmettiyin yettwaseqḍacen deg tallit anda id-yeflali uḍris aseklan. Yenna-d PIEGAY-GROS(N) (2002 : 54) « tarmest n uḍris n tsekla yettuneḥsab d akala amazray anmetti i yeqqnen i yigli n uraju adelsan ummil. »¹⁰

Jauss yesskan-d d akken « Tazekka taseklant tesɛa yiwet n tfultanit tamassayt, ilaq ad yettwasleḍ deg yiwen wassay amestali akked d tmetti, assay-agi d afares d asadur, d taywalt n tɛekka deg kra n tallit tummilt deg tallit tamatut n umerzruy ». ¹¹

Tasenshuski n termest teffey-d mgal tizri n ticci i yettwalin d akken tazekka taseklant d arwas n wayen yellan deg tmetti. Jauss yenna-d : « tawuri n tzuri mačči d agenses n yilaw kan, maca teslalay-it-id dayen ». ¹²

¹⁰PEGAY-GROS, N. Le lecteur, Ed, Flammarion, Paris, 2002, P.54, « Processus socio-historique liée à un horizon d'attente culturellement défini ».

¹¹ JAUSS, H.R. Pour une esthétique de la réception, Ed, Gallimard, Paris, 1978, P.49, « L'œuvre littéraire n'a qu'une autonomie relative, elle doit être analysée dans un rapport dialectique avec la société plus précisément, ce rapport consiste dans la production, la consommation de l'œuvre l'ors d'une période définie, au sein de praxis historique globale ».

¹² JAUSS, H.R. op.cit, P.269, «La fonction de l'art n'est pas seulement de représenter le réel mais aussi de le créer ».

2.3. Tsenhuski n termest ilmend n wolfgang Iser:

Wolfgang Iser d .H .RJauss d snat n tgejda n tsenhuski n termest, sin-agi yas yella wayen iten-yesduklen imi i sin kkatn ad fken azal i unermas (imeyri, amsefliḍ) ad sbiyyenen azal n yimeyri deg umhaz n tewsit n tsekla d lebni n unamek n uḍris ¹³.

Yella wanda mxalafen imi Iser icyeb-it s waṭas usemdu yesṣa uḍris yef yimeyri, ma d Jauss icyeb-it wamek tettli termest n kra n tzeḱka, d tmuḱliwin n yinermasen deg talliyin yemsedḱfaren. Ilmend n Iser(W) (1985:07) « Asemdu d termest d inbeddiyen igejdanen iyef tres tsenhuski n termest». ¹⁴

Iser yessken-d yiwet n tezri, tizri n usemdu (*théorie d'effet*) i yersen yef kraḍ n yinbeddiyen: aḍris; imeyri d temyayt (*intéraction*) d d-yettlin gar-asen. Yessumer-d dayen ad neg aemgired gar tizri n usemdu d tin n termest imi tamezwarut tzerrew isemda i d-yettawi uḍris ma d tis snat tzerrew tignatin timazrayin n yimeyriyen d tmuḱliwin-nsen.

3. Afran n tezri ara nsseqdec :

Tazrawt-a ara neg yef uzayer n Lwennas Matub d tmedyezt-is, ad tt-neg s useqdec n tezri n tsenhuski n termest n Hans Robert Jauss imi tizri-a tzerrew tarrayt s wayes i yettmagar yimeyri tazekka, d tmuḱli-ines deg-s.

Nkenti ad nesseqdec tizri-a deg tezrawt-nntey akken ad nesbiyyen timuḱliwin n yinermasen deg tmedyezt n Matub Lwennas aya ilmend n tyuriwin id-yettwaxdmen yef tmedyezt-a ama deg tallit ideg d-tban ney seld tamettant n Matub Lwennas .

4. Timiḍranin tigejdanin n tsenhuski n termest n Jauss :

Timiḍranin tigejdanin iyef tres tsenhuski n termest n R.H.Jauss dayen iwumi isemma : igli n uraju akkd uṭurfi ahuskan.

¹³ عبد الناصر حسن محمد. نظرية التلقي بين باريسوايزر النهضة العربية القاهرة 2002 ص 120

¹⁴ISER, W. L'acte de lecture, Théorie de l'effet esthétique, Ed, Pierre Mardaya, Bruxelles 1985, P .07, « L'effet et la réception constitue les points d'encrage essentiel de l'esthétique de la réception ».

4.1.. Igli n uraju :

Igli n uraju d tamidrant tagejdant iyef yesres H.R.Jauss tizri-ines yef tsenhuski n termest. Llan wid i t-iseqedcen uqbel ad t-isseqeddec netta am EDMAND Husserl phénoménologie (courant phénoménologique), GADMAR dayen yesseqeddec amawal n (fusion d'horizon).

Jauss yesseqeddec-it deg tsenhuski n termest akken ad d-yessegzi tarrayt is immuger yimeyri ney anermas kra n tzeikka seg tallit anda i d-teflali i tikkelt tamezwarut armi d tallit tamirant.

Jauss yettwali d akken mi ara ad tbin kra n tzeikka i tikkelt tamezwarut agdud anermas ad yili yettraḡu acu ara yilin deg-s ama deg wayen yerzan tayessa ney d tutlayt ..., aya ilmend n tmusniwin i yella yesεan yakan d wagi i d igli n uraju n ugdud anermas, isres-it Jauss yef kraḡ n yiferdisen :

- Tamusni i yesεa unermas yef tewsit n tsekla ideg tettekka tzeikka-nni.
- Talya d tsentalant n tzeikkiwin yezrin i ilaq ad yili yimeyri yessen-itent yakan.
- Tanemegla gar tutlayt tudyizt d tutlayt tallilt, amaḡal asugnan d yilaw n yal ass
Yella yigli n uraju n tzeikka d yigli n uraju n ugdud anermas.

Deg wayen yerzan igli n uraju n ugdud anermas dayen iyef I d-nemmeslay yakan ma d igli n uraju n tzeikka yessegza-t-id Jauss d akken yal aqeddic n tsekla yettili yef ugraw tsuyal tisekkanin i d-ibeddren ayen yeyra ugdud anermas yakan yessujud-it akken ad yermes tazekka-agi tamaynut.

4.2. Aṭurfri ahuskan:

Aṭurfri ahuskan d ameccaq yettilin gar yigli n uraju aseklan d yigli n uraju n ugdud anermas, nettaf-it-id s tesleḡt n tyuriwin d tmuyliwin n yinermasen n tzeikka yrf waya i yefka H.R.J azal i tyuriwin n tzeikka

taseklant deg talliyin timazrayin yemseḍfaren, yenna-d yef-s : « amuqel n tyuriwin n kra n uḍris deg talliyin yemgaraden yesskan-d dakken tiyuriwin ur tettekkes ara yiwet amkan n tayed maca ta tettekemmil ta ». ¹⁵

Igli n uraju yezmer ad d-yawi ayen ttrajun yinermasen-is yezmer ad t-iæddi, yezmer ad t-ibeddel yenna-d yef-s Jauss (1978-58): « mi ara d-teflali tẓekka taseklant, tarrayt swayes i d-tettarra yef wayen ttrajun yinermasen-is, ad tawi ayen ttraḡun ad ternu nnig uraju-n sen ney ad tawi ayen yellan mgal araju-n sen, tettakk-d asefren i uzemray n wazal ahuskan-ines ¹⁶

روبرت سي هولب, نظرية الاستقبال, مقدمة نقدية. راعد عبد الجليل جواد, دار الحوار للنشر و التوزيع اللادقية 1992, ص75 فالاطلاع ¹⁵
على قراءات النص عبر العصور يعني ان القراءات لا تلغي بعضها, و انما تتكامل عبر العصور و الأزمنة

¹⁶ HANS, R, J .op . cit, P.58, « La façon dont une œuvre littéraire au moment ou elle apparait, répond à l'attente de son premier public, la dépasse, la déçoit ou la contredit, fournit un critère pour le jugement de sa valeur esthétique ».

Ahric wis sin

Tasledt

Ixef amezwaru
Tudert n Matub
Lwennas

1. Tudert n Lwennas Matub:

Matub Lwennas anazur id yufraren deg tmetti taqbaylit ama deg tama n tmedyezt d ccna, ama deg umennuy d timmeynest ilul ass n 25 deg yunyu deg tewrirt n Musa yiwet n taddart id yezgan deg tyiwant n Ayt Dwala deg Tizi Wezzu.

Tudert n Lwennas Matub s telqay temmeslay-d fell-as Ouatah Lynda ama deg tezrawt-is n turagt « Meštub Lwennas tameddurt-is d ccnawi-ines 1956-1998» ,ama deg tezrawt-is n nnig turagt« Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas Matub 1956-1998» , nekkni deg leqdic-a ad nemmeslay yef tedianin tigejdanin ;anda id iban uzayer n umedyaz agi gar wat tmetti-is .

Matub lwennas yefali-d yitri-s deg yigenni n ccna d timmeynest d umennuy yef tmaziyt ;seg 1978 armi d 1998 yessufey-d 36 n yiḍbsiyen : yal aseggas ad yessufey aḍbsi ney d sin ; imdanen akken zerrin iseggasen i irennu wazal-is yur-sen yal mi ara ad iruḥ ad yecnu ama deg tmurt ama deg tmura tiberraniyen ttasen-d seg yal tamnaḍt akken ad as slen ;ass n 28 deg yennayer 1995 yecna deg Zinit anda id rzan akk wid at iḥemlen seg yal tiymert deg Franša ;usan-d ula seg tmura nniḍen

Lalman , Bilḡik;Spenyul ,Tunes,Lezzayer , ilmezyen ,tilmezyin ,irgazen tulawin , ula d imyaren d temyarin usan-d akken ad zren,ad slen i Lwennas ;llan wid id yerzan 4 tsaetin uqbel ad tebdu tmeyra akken ad tḥfen imeḍqan imenza iqerben yur-s. M-Ait Nadej liberté 30-1-1995.¹⁷

Lwennad seg 1978 aseggas i deg id yessufey aḍbsi amezwaru s ccna amḥaddi s yisental yemgaraden ladya ayen yerzan tumast d lašel, tamurt seg tezlatin timenza yebda asiwel i wat tmetti-is akken ad ndekwalen ad walın tawayit id iteddun yur-sen.:

¹⁷ « ...ils était venus de partout pour feter les retrouvailles avec leurs idole ;des algeriens se sont deplacés de toutes la frace ,certains sont meme venus d'Aallemagne ,de Belgiue d'Espagne ou de Tunisie... »

A widak i d-yeqqimen
Kkset afrag i wallen-nwen
Ad twalim wi iwen-idewwren
D atmaten ney d at lexla
(Attan deewessu 1978)

Lwennas uqbel ad yili d anazur yettwassen s timmeynest ; tazuri isseqdec-itt deg umennuy mgal adabu amesbatli mgal wid itetten lħeqq imeyban ;yezga yettbaddad yer tama n yimeyban seg tazwara n umecwar-is armi kfan wussan-is ,yenna deg yiwen n usefru:

ħettmey deg lebyi ayen byiy
Byiy ššeff n yimeyban
Yas akka di tesga kfiy
Ur ndimey deg wayen yellan

(Amğazi 1993)

Assay yezdin Lwennas d wat tmetti-is yezga yettijhid ;aya ur yeajib ara i udabu Ayen iten-yeğğan ad eerden ad gezmen assay agi ssufyen-d lexber dakken ixeddem d udabu akken ad t-ssirzegen yer madden ad kksen deg-s laman ur ttuyalen ara ad bedden yer tama-s

Imdanen bdan ttamenen lexbar agi;Lwennas yeffey-it laeqel yef lbatel id yemmegren yef nnif-is ;aya yessenfali-it-id deg usefru anda id yerdel tayect n ugdud yenna:

Amek akka flan yettwaħbes
Keččini ur k-kbilen ara
Lehdur-ik xuđi d times
Tessenfeđ medden merra
Ma tyiled neyfel neħtes
D kečč ur d-nuki ara
Deg tseddart taneggarut yemmeslay-d netta yerra-d awal ;
Ma tyilem ad wen-idum waya
Ad tettefem tasga
Amcum ad t-id yas was-is
Win d-iyi issammsen ass-a
Ad yaweđ uzekka

Ard ad tsefdem s yijifer-is

Jmaeliman s uzekka

Deg ara rkuy deg taggara

Ur dfirey bu tbella ney Lħusin d wakraen-is

(Amek akka)

Tadyant agi teğga-as ccama , Ƴas tidett tban-d ,teldi allen n yimdanen maca Matub ixelles-itt s yidammen-is ,imi d tadyant n tuber 1988 id yesseknen i imadden tidett yeffren yenna-d Matoub.L (1995.109) « lliy ilaq ad rjuƳ 1988 d semmus n teldunin n tuber akken ad tbin tidett yeffren deg Lezzayer d Franša ;d ashisef s wakka i uƳaley wwiƳ taflest n yimdanen”¹⁸ .

Send tidyanin n tuber yuƳal-d s ljeħd imdanen d aweƳyi ma ad uƳalen ad amnen yir awal Ƴef Lwennas yuƳal wawal-is gar madden d tigejdit akken at id yenna at dƳfren ;Ƴef waken id tules Farida Ait Ferroukh liberté 30.03.1998 “Matub yesdukkel ,ad yesdakkel timetti ,ad att-yeğğ ad temsameħ d yiman-is ,tesserwes Mtub Ƴer Firmus ‘yiwen n umestan ;d asađ yesdukklen tamazƳa deg tallit n yirumanen’ .¹⁹

Aya yesskanay-d d akken Matub Lwennas yessawed Ƴer weswir n waššaden yessawed yesdukkel timetti taqbaylit itent-yuƳen deg tdukkli seg zik , tizemmar agi usan-t as-d seg wazal i yea Ƴer yemdanen , seg leħmala d laman I xedmen deg-s ; yuƳal-asen d imwelleh awal-is ur yettruzu ara gar-asen.

Matub daƳen yella yesskan-asen-d leħmala –is deg yisefra

A tamurt-iw Ƴef i cewđey

Ay adrar yi-d yessekren

Ĥeđrut-iyi-n ad n-aseƳ

Ad nemyisfađ imetđawen

Ƴef ssber ađas ay sennsey

Ttqellqey ad n-uyaley

Lehna-w attan gar-awen

Ma tferħem yid-wen ferħey

Ma temmuyebnem ħerney

¹⁸ MATOUB .L rebelle op cit p109 « il a fallu que j’attende 1988 et les cinq balles d’octobre pour que la verité fasse jour en Algerie comme en France .les gens se sont alors rendu compte qu’ils avaient été abusés par la gigantesque manipulation.c’est malheureusement avec ce prix-la que j’ai regagné leur confiance.

¹⁹ Rassebleur-né, Matoub unit et réunit une communauté , la réconcilie avec elle-même . on aurait dit Firmus réincarné.Firmus défenseur du peuple peuple berbère ,il était un héros de l’inddépendance . il réalisa autour de lui une certaine unité qui dépassa les frontières de la kabylie. Il Faillit, de 372 a375 , aboutir de l’expulsion des Romains de l’Afrique du Nord. »

Yiwen n uɛkkaz i ɣ-yewten
(Assirem 1996)

Gartedyanin id yesseknen azal n Matub ɣer yemdanen ad nebder tidyanin n tuber 1988imi at wwtan iɣadarmiyen s 6 teldunin , send tiyta nni yesɛdda ussan berriken ; , d imdanen id irezzun ɣur-s seg yal tamnnaɗt bedden ɣer tama-s, d nutni ibedden yid-s ula deg uciyyee at ceyyeen ɣer fransa imi s tmesbaniyin d temliliyyin id yellan zdat n sbitar at ɣɣan ad iruḥ wama tazwara llan ugin-as.amecwar agi id yewwi send tiyta n tuber yessegzi-t-id deg udlis-is Rebelle

Tibeddi agi bedden ɣur-s tesskan-d dakken amdan agi azayer-is d unnig , imi atas n yimdanen itent-yettayen s weldun deg tmurt-nney deg tallit-nni maca drus ney ahat ulac win iyef yekker wegduwdek yekcem anezgum n usuji ines ala Matub aya yesskan-d d akken yekcem ulawen d yixxamen n yal aqbayli ayen it ihuzan ihuza-iten ula d nutni ,

Mi id yeffey seg sbitar s ssmana, tella tesfift-is tujed, iruḥ-d ɣer Tizi wezzu yecna, annar yella d aberkan s wagimen n yimdanen id yerzan ttsuyun s lferḥ, Matub, Matub, yuɣal-d. Aya-gi yefka-as ljeḥd d tebyest i yuhwaɣ akken ad ikemmel ccna-is d umennuy-is.

Deg 1990 teneɗ-it-id la mairie n Micli akken ad yecnu d agimen id yusan ad as slen, imi yekfa le concert yeereɗ ad yessuter at eiwnen ɣef temsalt yerzan tdeyant n tuber yenna-d: (1995, 145): « Seiɣ kra ad awen-t-id ssytrey, ad tt-d ssutrey? Akk ayen tebyid, iyi d rran imsefliden »²⁰. Ddan yid-s war axemmem, war tuggdi.

²⁰ MATOUB.L .opcit « j'ai quelque chose d'important a vous demander ? ;ai-je dit . tout ce que tu veux » m'ont répondu les spectateurs unanimes.

Seg waya lebyi n Matub ney d asuter-is yur yiqbayliyen yeqda mi ttwalin-tt d amḥaddi, d aæssan yef yizerfan-nsen ihi, ma tusa-asen tegnit ad as rren rren cwiṭ seg wayen yexdem fell-asen, d awezyi as inin ala.

Deg 25 yennayer 1990 tella-d tmesbanit d tameqrant i usuter n tmaziyt d tutlayt tayelnawt d tunsibt, ass nni d igiman n yimdanen i yeddán deg tmesbanit-nni akk imeynasen d yimeqranen i iteddun yef usuter n tmaziyt llan dinna maca agdud d Matub i yefren akken ad yawi aneqqis id yessewjed MCB i uselway n tsrqamut tagdudant tayelnawt (APN).

Afran agi i yefren wegduḍ Matub gar wiyed yesskan-d taflest i as fkan; smenyfen-t yef wiye-d, fkan-as azref ad yemmeslay deg umkan-nsen, aya yesskan-d d akken Lwennas d tayect n wegduḍ d tmetti taqbaylit.

Gar tedianin tigejdanin i deg id iban uzayer n Matub yur wat tmetti-is; ad nebder tadyant n 1994 mi at wwin irebraben ; tadyant agi mmeslayen fell-as akk yiyimisen imi tenhewwal tmurt ; yekker wegduḍ ; deg uymis ‘le monde’ ; uran-d yiwen n umagrad anda id mmeslayen yef temsalt-agi d wamek teddukkel tmetti taqbaylit akken ad asen-yuyal Lwennas; send mi at-wwin irebraben agraw n MCB yenna-d d akken ma ur d-yuyal ara Matub ad tekker tegrawla deg tmurt , dya gren tiyri i wegduḍ , kkren-t tmesbaniyin , acennay Ferḥat Mhenni yellan deg MCB yenna-as”ma ur d-yuyal ara Lwennas Matub deg 48n tsætin yedder , ad yekker ttraḍ mgal akk wid yeddán g tukkerḍa ines”²¹ tihuna yelqent imdanen ; imdanen ḡḡan axeddim-nsen kkren i unadi fell-as deg tzegza , deg tallit nni zran , ma mugren-ten-id irebraben , yiwen deg-sen ur d yettuyal maena emmden , kksen tiggdi , yiwen ur yesgunef armi at-id rran irebraben ass 10 deg tuber

²¹ Le monde 28.09.1994 «dans un communiqué ,le chanteur Mhenni Ferhat ,président de (MCB) a mis fermement en garde les ravisseurs que si ,dans 48 heures Matoub Lounes n’est pas rendu aux siens sain et sauf une gerre totale sera menée contre eux et tous ceux sans exception qui de prés ou de loin les assistent »

1994,deg tallit nni i deg yettwaker Matub irebraben wwin dayen yiwen n ucennay ,send kraḍ n wussan nyan-tt ma d Matub ttwahettmen rran-tt-id.

Ma nmuqel yer tedyant-a wayen yexdem wegduḍ yef Matub d uɛemmed i ɛemmden yef terwiḥin-nsen akken ad t-id-ssnesren seg gar yifassen n yirebraben ad negzu dakken Matub yella d nnif n yal aqbayli win id yaḗen yur-s yewwet-iten-d yer tesga d aɛwin n usirem i ugduḍ-is d ɛwin i yef ur qebblen ara ad yeqqar yaḗ ad weddfen fell-as tirwiḥin-nsen ,aya werḡin yedra-d deg tmetti taqbaylit ney tazgayrit s umata.

Zrin kra wussan yuḡal yer yisefra d ccna, yura yef tedyant-nni d wamek id bedden yimdanen yer tama-s yenna deg yiwen usefru anda id yella d adiwenni gar-as-d yemma-s yenna-s:

Ulaḗ win ur nesteqsa

Ulaḗ win ur k-nqelleb

S yifassen kkren i tzegwa

ɛawwlen begsen i leɛḡel

Snitni i d-tuḡaleḍ assa

Rran tudert i lewɛmer-iw

(Ay ixef-iw: 1996)

2. Tamettant-is:

Ass n 25 deg yunyu 1998 ywweḍ-d lexber yettruzen ifadden ; yemmut Lwennas Matub nyan-tt yirebraben ;tiyta i yersen i leqbayel ur tettun ara wid at-id yessenseren seg yimi n lmut ;tikkelt-a tḥuḗ-it yerna seg-gar-asen ;nyan-tt deg tala Bbunan deg Tizi Wezzu mi id yuḡal netta d tmeṡṡut-is d snat n teslifin-is seg Tizi Wezzu , akken kan i d yewweḍ lexber tenhewwal tmurt n Leqbayel ;imdanen yeffey-iten leɛqel ;tiḥuna reglent tiwwura-nsent ;ilmeziyen ruḥen s

tazzla yer tewwurt n sbitar n tizi wezzu anda wwin tafekka n Lwennas ttsuyun (adabu anedlib) pouvoir assassin ; tiwinas agi n yilmeziyen ruhen-d syinna srid yer tlemmast n temdint n Tizi Wezzu ,anda bdan taruzi d usuyu ;iyallen n laman din din bdan i wergal n yiberdan bdan kkatn tiyta n weldun deg ubehri akken ad hebsen ilmeziyen yeffey leeqel, deg tmurt n leqbayel d asunded amatu .

Deg umagrad id yeddand deg weymis n liberation ass 29 n yunyu 1998, yef tentelt n Matub Lwennas mmeslayan-d yef yimdanen id yerzan seg yal tama yas akken iyallen n laman reglen iberdan, llan wid id yelhan 25 , yikilumitren yef uđar , imezday n tudrin llan wid yelhan akk id akken ad awden tikerrušin deg ubrid n Tizi Wezzu d lexyud ur nettfakka ara iberdan ttseggixen seg yal tama ;zdat uxxam n Matub anda i d-tres tfekka-s wid ur neşşawed ara ad t-walin ckunṭben deg yisekla tizlit n d ayurru yezdin d yimetṭi tessawal-d seg yal tama, deg tmurt n leqbayel tulawin ur heddrent ara deg tentelt ;ma deg tentelt n Matub rzant-d s tqendar n leqbayel tayet yer tayet akk d yirgazen werğin yedra-d waya”²²

Send tanṭemt tekker tendeh tmes ; yekker ttrađ deg tmurt n Leqbayel, man mmuten sin n yilmeziyen deg tmesbaniyin , leqbayel dayen emmden yef kullec ayen ugaden yusa-d .

Seg waya ad negzu azal yesea Lwennas yur wat tmetti-is ,tuffya n leeqel d wurfan ;leḥzen d imetṭi ; d wazal n yimdanen id yerzan yer tentelt-is ur nelli lemtel-is deg umezruy n tmurt n Lezzayer , yesskan-d d akken Matub mačči kan d amedyaz ney d acennay ;Matub d asirem n wugdud , d argaz werğin ilul-d lemtel-id , Matub d ašad d amḥaddi ; d win yesdukklen timetti taqbaylit ayenur yessawed wayeđ nniđen ad at-yexdem uqbel-is ney send tamettant-is

²² Libération 26.06.1998

3. Azal-is deg tmetti seld tamettant-is

Seg wass-nni ar tizi n wassa, ama deg leqhawi ney d ifurguten d tizlatin-is itteddun, wid yenwan yban later-is fyent-as tirga mxalfa, akken trekku tfekk-as deg uzeḡḡa, i yrtnerni wazal-is deg tmetti deg wulawen n yimdanen, isem-is yura deg umezruy s wurey Ur iseffed.

Send tamettant-is ilul-d i tikkelt nniḍen deg wul n yal aqbayli d amyār ney d ilemzi. Ass-a send 22 n yiseggasen seg mi yemmut werḡin yettwattu yisem-is d umennuy-is, aḥal n yidlisen I d- yeffyen fell-as:

- Pour l'amour d'un rebelle, Nadia Matoub
- Matoub Lounes mon frère, Malika Matoub
- Matoub Lounes Rachid Mokhtari
- Matoub lounes, note et souvenirs d'un compagnons, Tayeb Abdelli
- Le barde flingué, Lounes Abderrahmane
- Anazbay, le résistant Mohamed Gaya
- Matoun Lounes Mon nom est combat
- Le testament, Lounes Abderrahmane
- Matub Lwennas, tafat n wuryu, Rachida fitas
- Un poète, une voix, un combat, Smail Grim
- Matoub lounes, la fin tragique d'un poète, Youcef Zirem
- Matoub Lounes, non aux foux de Dieu, Bruno doucey
- Matoub, L'assoiffé d'azur, Smail grim

Deg tsegwin n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt, deg snat n tesdawiyyin (tin n Bgayet akked tin n Tizi Wezzu) ttwasuddsent-d snat n temlilyin tussnanin yef tudert aked tmedyezt n Lwennas Matub.

Annect-a yemmal-d azal ameqqran i as-tefka tmetti i umedyaz-a.

Llant dayen tlufa nniḍen i d-yemmalen aya, ad d-nebder:

Iberdan d temdinin i wumi fkan isem-is ama deg tmurt n Lezzayer ama deg tmura tiwerdanin (am Fransa).

Deg uzetṭa anmetti FCB ad naf kter n 69 n yigrawen i irefden isem-is.

Matub lwennas ila aṭas n wazalen, yenna-d yasin Zidan (2019:9)²³deg wazalen iressa Lwennas deg tudert-is yella d abyas,d anazbay,d azaraf,d amḥaddi

Ma d Fahim Messaoudene yenna-d (2019:88) ḡas ma tyab tfekka-s, isem-is yedder deg wul n yiqbayliyen,yeqqim d azamul d lewhi n tsuta i d-yettenkaren .

Tiwlafin-is beddent ællqent deg yigenni deg yinurar,deg tmesbaniyin deg temliliyin tidelsanin...tizlatin-is d ṣṣut-is slalayan-d leḡrara akked tebyest ar yilmezzen, ayen akk yecna deg tezlatin-is d tidet mazal tettidir-itt tmurt-nney ar ass-a .

²³ZIDANE , Y . Iḡrisen d tezrawin ḡef Lwennas Matub Ed, HCA,Sb9 .

**Ixef wis sin tasleđt n
tyuriwin**

1. Timuyliwin n yinermasen deg tmedyezt n Matub Lwennas

Iwakken ad nessawed ad nessekfel azayer i tesa tmedyezt n Matub Lwennas yur wat tmetti-is ney d inermasen-is s umata ;nefren ad neqfer tarmest n tmedyezt-a deg tagnatin timazrayin yemseɗfaren, aya ilmend n tyuriwin i xedmen i tmedyezt-a seg tallit i deg id tennulfa ar ass-a ;ad nzer ma tbeddel tmuyli n yinermasen n tmedyezt-a gar zik d tura,syin ad neereɗ ad nesbiyyen igli n uraju d utturfi ahuskan i yellan ilmend n Jauss d yiwen usefren agejdan s i nezmer ad nesbiyyen azal n kra tzeɓka n tsekla.

Tiyuriwin i d nefren; yal yiwet seg wanta tama i tezrew tamedyezt n Matub Lwennas:

Yiwet deg-sent d tin n Meziyan Eemmar id yeddane deg uymis (liberté 5.6 deg yibrir1996)

Tis snat d tin n Racida fitas deg udlis-is Matub Lwennas tafat n wuryu id yeffyen deg useggas2004

snat nniɗen d tid i d yeddane deg wedlis id yessufey useqqamu unnig n timmuzya deg useggas n 2019 d tajmilt i Matub Lwennas azwel-is idrisen d tezrawin yef Lwennas Matub ; nefren-d seg-s tid:

- Yasin meziyani:kra n tsura i tegzi n yisefra d tezlatin n Matub Lwennas
- Tiğett Mestafa :kra seg wudmawen n tmedyezt yer Matub Lwennas

1.1. Tayuri n Meziyan Eemmar:

Tayuri agi tesskan-d tamuyli n Meziyan Eemmar deg tmedyezt n Matub Lwennas send tuffya n (tesfift-is tiyri n yemma1996); anda id yemmeslay yef yidrisen n tmedyazt n unazur agi d wamek yessawed ijmeɛ-d deg-sen akk tiritin-is,yessemlal-d deg-sen ayewwey d tufrayant,lestab d usirem;yas akken ineggura agi d tiyawsiwin ta mgal tayed netta yessawed yessemlal-iten deg tugna tucbiht .

Ilmend n Meziyan E deg tmedyezt agi ,ad naf Matub i nessen ad nissin wayed ;winna i tɥuza ddunit d iyeblan-is deg yal tama tessehnunef-it maca werğin terza-t ad naf winna i yeddren yef ljal n wiyed i d yuɣalen seg lmlut yes-sen,tura yebya ad yidir yid-sen ; aya akk yettbin-d deg yisefra n tesfift-nni .

Yettwali d akken qlil-it inazuren i izemren ad snulfun tazuri am ta send tiyta am tin yečča Lwennas; maca amzun tiyta nni uyalent-as-d d ljehd mačči kan akken ad yerr yef wayen as yeɗran maca dayen akken ad yedder.

tisfift am tagi d agerruj ameqran deg yir tallit i deg i d-tennulfa;tallit n tmeɗlas d lehzen ,anda imdanen uḥwaḡen assirem ladya ma yusa-d s yur yiwen am Lwennas argaz yeḗran acu i d-yeqqar,la yessawal i medden s usirem yeqqar-asen d akken ddunit tumert d tlelli ttrajunt-ay:

Abrid n liser Ur yergil

I lḡil n uzekka ad nektil

Ayen s ways Ara yefreḡ lebyi

.....

Ulac asif d -iḡemmlen

Ur nris ara yiwwas

Ya ad ylin yirgazen

Ur gellunt ara tissas

Ad nqabel ussan berriken

Ad-yawed lweqt ad fakken

Ad ay-yedleq lweswas

Ad yens ujajih yekkren

Ad nefden wid tt-ixerzen

Yurwetwi igezzmen layas

(Asirem)

Deg yiwen n usefru seg yisefra n tesfift-agi, ad naf tiyri n tyemmat mmi-s twehha-d yur-s lmut ,tettwaqreḡ maena ur tuyis ara tayect agi id yessawalen deg tezlit agi d yemma-sn Lwennas, maca lhif agi ur att-yerza ara nettat kan maena yerza kra n tyemmat yellan ney yeseeddan yir tagnit am tin teseedda:

A yemma a wi ur neḡdir

Asmi t-wten di Micli

Lwennas izem ayilas

Rzan-t deg wammas

Yemma-s tebæed ur telli

Deg wexxam yeqli-d lehzen

Izer-iw yesreddem

Emmren-t siwa lberrani

.....

La ttrun warrac di Lpari

Cedhan Langiri

Ccyel yerzag ad t-xedmen

Kul lğens yesæa akersi

Tura ula d nekkni

Tamaziyt-nney tbiyyen

Lwennas s tmedyezt-is d yiwen seg yimdanen i izemren ad rren lhif d lehzen d abrid n ussirem.

Send amuqel n tyuri ad ay-tbin tmuyli n yinermasen n Matub Lwennas deg tmedyezt-is; ttwalin-t d amedya, d azamul n tebyest d asagem n usirem, d yiwen yefkan tudert-is i inermasen-is, tazuri-is tessawal i imdanen akken tebyu tiqsih teswiæt ur ilaq ara ad aysen, deg tallit anda i d-teffey tesfift-nni imdanen uḥwağen win ara asen-isefden timeḍlas win ad izereen asirem deg-sen ladya ma asirem agi yusa-d s-yur Lwennas.

1.2. Tayuri n Racida Fiṭas:

Tayuri-agi n Racida Fitas tebna-tt yef sin n yiḥricen; udem n Lezzayer deg tmedyezt n Matub Wis sin d win i wumi tsemma gar tmedyezt d umennuy; Ilmend n Fitas tamedyezt n Matub d tazmamt n umezruy n Lezzayer seg teglest armi d ass-a yemmeqlay-d yef yimyekcamen yegan di tmurt win yeffyen ad yas wayeḍ yenna-d:

Tamurt ad tt-keccmen ad tt-teffyen

Mačči d wi ireḥen ara d-yasen

Idammen-nney san-ten

Wi iæddan yeğğa ccama

(Attan deewessu 1978)

Yemmeslay-d yef ttraḍ n lezzayer mgal Fransa ideg ddant terwiḥin, ggujlen warrac, ḡğlent tlawin, timmunent yellten-t wid ur neetib fell-as yenna-d:

A y izem anda tellid

Amkan id-teğğid

Mi teyliḍ

I t-ɣelten wiyiḍ

Am wakken id yewwi awal ɣef tedyant tnekra gar lezayyer d lmerruk ttaznen ilmeɣyen am yitra ɣer ummenuɣ, atas deg-sen ur-d yuɣal id yeddane deg tmedyezt n Matub yenna :

D tirebbae ay sen-d-ssawlen

Akken ad nnayen

Ad nnayen ɣef wacu

Ttawin-ten d imeɣyanen

A wid iḥekmen

A tettgallam s daewessu

Rrmel yucaf seg idamen

Mi ara ten-id-leqḍen

Lmut d rraṣaṣ tetteḍdu

Deg yisendyaq mi ara d awḍen

Ur ɣran medden

Tidett ikebel-itt rekku

(Ah a yiḥbiben-is: 1980)

Am wakken id tmmeslay ɣef umennuɣ n Matub ɣef yidles d tutlayt n tmaziyt, imi Lwennas werḡin yerkid neɣ yessusem ɣef lašel, imi idles amaziɣ keblen-t, tayerma n lejdud byan ad att-yali wadal, tutlayt tayemmat ad tettwikkes i warraw-is seg yiles-awen-nen ad ssijehden tutlayt n medden yenna-d deg yiwen usefru :

D lluya-nen i ijehden

Yeggul fella-aɣ budedyen

Dilakul ar d at neqqar

(Am win iruhen)

Yewwi-d dayen yef tedayanin n tefsut n tmanyin imi huzan-tt atas, tafsut-a, thūza-t timetti taqbaylit imi atas n yilmezyen i yemmuten s weldun n udabu amesbatli , thūza-t netta s timmad-is,imi ur yehmil ara ddel d tmeḥqranit, yessenteq-it lbatel i ixedem udabu yef leqbayel yenna-d :

S yiqjan d leslah beggsen

Akken ad keblen

Widak d igerreen tidett

(Yehzen lwad eisi: 1981)

Deg wayen yerzan ayanib tenna-d Fitas d akken yerfed ayanib n Sliman Eazem i yettadaren iyersiwen di tmedyezt-is i wgenses n kra n temsal i wakken ad yessken teqseh-nsent.

Matub yugem-d s yur wid at yezwaren deg ccna n teqbaylit, tizlatin n Sliman Eazem «A muḥ A muḥ » akk d « Aytib d Aberḥani », Farid eli « Ayema sber ur ttru », Ccix Aεrab Buyezgaren « Ad tili lhaja rxisen » d « Mm yimezran », yas d tajmilt i yinazuren agi maca banent-d s wudem amiran.

Am wakken id yecrew seg tsekla timawit tamensayt yesseqdec lamtul i yettaken ccbaha i tutlayt, netta yellem-iten s lewqam yef wakken tedda teswiet gar-asen:

- Lemtul si zzman yella, mi tmeḡḡed ttejra tdurr-itt tqabact tettru.
- Ḡḡant-id yimzwura, tissirt mi ara tent-tay di rryac ula ay-sdg-en iyuraf.

Matub ifyar-is sean ttabee n lyirism, yettakken anzi yer tmedyezt n Si Muḥend, imi aneggaru- ya tmedyezt-is temmal-d telqay n wafrayen-is, tamedyezt tamaetubit ,temmal-d addad n tnefsit-is d yiman rhifeneggfen s tmusni.

Tayuri agi n Raida Fitas d tayuri anda i d -tesbiyyen ccbaha n tmedyezt n Matub id yecrewen tasekla tamensayt, am wakken id yugem s yur wid at yezwaren deg

tayult n tmedyezt d ccna, yesseqdac-it deg tmedyezt-is yefka-as udem atrar war ma ihudd-as llsas.

Deg tyuri-ines tesbiyyen-d tamuyl-ines deg tmedyezt n Matub, tettwali-itt d anagi n wayen iderrun deg tmetti d tazmamt n umezruy, dwin id yessukayen imesdurar yessenququl-iten seg tama, yettakk-asen asirem d tifat seg tama nniden.

S tmedyezt-is yesselha amennuy-is yef tutlayt d yidles amaziɣ yessawed tiyri i yal tiymert.

D tamedyezt yeččuren d aḥulfu id yesskanen tamusni n umedyaz agi yuyalen d imwellehi wegdu.

1.3. Tayuri n tiğet Mestafa:

Tayuri agi teskan-d udmawen n usiskel i leqdic n matub lwennas, akken ad yesekles isefra.

Yennad-d dakken tamedyezt-is yegmr-itt-id seg tsekla tayerfant s umata , Matub d bab n wawal d win yesseqdacen tutlayt n yal ass deg usnulfu n isefra-s ,d aḥeddad n wawal, imi s yes yeldi tiggura yekcem akk ar yexxamen n leqbayel.

Seg wannar n tsekla tayerfant s umata, ibedred lemtul i isseqdac Matub deg yidrisen n tmedyezt-is, amedya tizlit « a lexlaxel » deg tseddart tis semmus yesseqdec yiwenn lemtel daxel n usefru-a yenna-s :

Ma d lemtel yella

Mi d-tmeğged lğdra

Tɣurr-itt tqabact tettru

Dagi Matub yessemres tamsalt n (sliman1983) s lemtel id ttawin medden yef lğdra akked d qabact.

Ar tama n lemtul, ad naf yesseqdec lempqun i irennun cebaḥa i wawaal, amedya ; tizlit (ay izem1978) deg tseddart tamezwarut yenna-d :

Iædda yef medden unebdu

Nekni itij nettraġu

Yedduri asigna

Taluft mi ara d-tennulfu

Di tiki-s teġġa-d agu

Tsudd tiwwura

Ssan leħrir yef wezzu

Wid yef i nettru

Asmi ten-turez lmeħna

Dagi yeqseđ deg wawal-is tiħerci n wemdan ur nesæi nniya, ɣas akken yefka-s afus lemæiwna, maca netta yenker aya yessased leħrir yef uzezzu, akken qqaren medden s talya niđen « xedmey lxir, yuɣal-iyi-d dixmir »

‘Matub deg tmedyezt-is isseqdec tuttya neɣ aqlab n wawal, ɣas akken uddusen n tutlayt heggan ttwasqedcen atas aya deg tmetti, maca netta ibeddel-asen anamek , amedia tizlit ines (ġerġer yessawel i lewris :1979) deg tseddart tis krađ yenna-d’:

Mi nesæa argaz anifi

Deg yiđ as-neqqaz tasraft

Nennum tikli-agi i d-newwi

Amek akka ara ɣ-d-tenqer tafat

S tçđat n lħif nedduri

Ccer yef nennuda nufa-t

Matub yeqleb anamek n wawal, gar wayen qqaren medden d wayen yebya ad yini deg tenfalit-a ,imi medden qqarn-as yiwen ddaw uçđat n wayeđ, lmaæna-s

akan ddaw laenaya-s, maca matub yeqsed-d deg-s dacu lemhadra ara ad yessen seg lhif ?

Tidjet yemmesly-d yef uderreg n unamek, imi deg tmedyezt yettili useqdec n kra n wawalen, n talyiwin ney uddusen yesean anamek yemxalaf yer wayed, ittbeddil ilmend n tegnatin n yimdanen daya yeğgan tasekla tezger tassutin.

Deg tmedyezt n matub yella anida yesseskel kra wawalen yebya ad yeğg wakud, ruhen ad ttwittun amedya n tezlit yecna (lhif-iw1978) deg tseddart tis ukuz yesseqdec awal « abandu » yenna-d :

Ddiy **d abandu** yer medden

Taggara wwy-d ayilif,,k

Iles-iw yuyal d isyaxen

Yezga wulad yettizzif

D idammen i iy-d-yesnetqen

Grey-d am uqejmur s asif

Awal agi abandu yettwattu inger deg tmeslayet n medden, acku teruh leada i deg yettwaseqdac.

Matub yeseqdec n tynisemt deg tmedyezt-is arnu yer-s aseqdec n tegtnamka ayen i as yettaken cebaħa i tmedyazt-is, ya ameskar yezmer ad s yefk anamek yebya, yal imeyri yeqqar ayen yenwa deg kra n tcequft n tsekla, d aya i yeğgan temhaz tezger tisutwin, yal tasut tessegzay-itt-id ilmend n wayen tettidir deg tallit-is.

Ihi seg tyuri agi i yexdem Tiğet ad negzu d akken Lwennas yesseqdec lemtul d lemoun, id yecrew seg tsekla tayerfant:

Maca s wudem amaynut imi tikwal yettbeddil-asen cwit deg unamek tikwal iqelleb-iten, ayen ara yeğgen anermas ad yuhwağ anadi alqayan akken ad yawed yer unamek i yebya ad as-d-yessawed umedyaz-a.

Maca aseqdec agi n Lemtul d lemɛun d yiwet seg tyawsiwin i yefkan tahuski yufraren i tmedyezt n Matub ayen att-yeğgan tekcem ixxamen n yiqbayliyen tettef tasga deg wulawen-nsen, ilmend n tiğet Lwennas uqbel ad yili d anazur ,d ameynas ,tazauri ines d allal deg ubrid n timmeynest.

Aseqdec n uderreg n unamek deg tmedyezt n Matub, yettakk tilelli I unermas ad yegzu anamek ilmend n lihala n tnefsit-is , ilmend n takkit i deg yettidir, aya seg temsal ara tt-yeğgen ad tedder i lebda.

1.4. Tayuri n Meziyani yasin

Tayuri agi akken yella deg uzwel-is yefka-d deg-s Meziyani kra n tsura i s yezmer umseflid n Matub Lwennas ad yefhem ayen id teqqar tmedyezt-is imi “Anazur agi ulac tamsalt ney d tadyant i d yeđran deg taddart-is ney d læerc-is ,deg tmurt n leqbayel ney g Lezzayer s umata war ma yemmeslay-d fell-as deg yisefra-is ;ihi tamedyezt agi yugem-itt id seg umezruy yerna yeqqar-d deg-s atas n tlufa i ur nezmir ara ad nefhem ma ur nuda ara akken i inuda netta ass mi i tt-id-yesnulfa

Ihi yefka-d kra n tsura i iwala s termit n umseflid n Matub Lwennas; d tid i izemmren ad ilint d allal i yimsefliden n unazur-a akken ad fehmen isefra-is, yeeređ yessken-d iybula n teħregt n umdyaz-a seg wayen yerzan timetti-is yer wayen at yerzan netta s timmad-is; d wamek ad yessiweđ umseflid ad tent-yeeqel.

Snat n tsura agi d ayen i wumi ssawalen asatal n tagnit d usatal utlayan

Deg wayen yerzan asatal n tagnit yerza tagnitt nni i deg i d-teffey tmedyezt-nni, acu d tadyant i yef id yewwi umedyaz deg usefru-is yesseddaw-d kra n tayunin id yemmalen tadyant-nni maca d wudem arusrid, ilaq anadi deg umezruy d tmetti n umedyaz akken ad nessekfel anamek-a. Iwakken ad yessegzi tamsalt-agi Meziyani yefka-d kra n ymdyaten gar-asen:

Ad ruḥey ad inigeḃ
Spenyul ad tt-id furrey
Irkelli
Madrid ad ḥebsey
Tidett ad tt-afey
Assa ad ken-id feḏḥey
Aḥal tenyam s ṭḥerci

Lukan ad yeereḏ unermas ad yefhem acu yeqseḏ umedyaz mi id yebder Spenyul s useqdec n usatal utlayan ad yefhem d akken tella tidett yeffren dinna yeḃya ad tt-id-yessekfel; tidett-agi attan deg ufyir aneggaru aḥal tenyam s ṭḥerci ; maca ma nerna-d asatal n tegnit ad yefhem unermas dakken amedyaz yeqsed-d timenḃiwt n Muḥammed Xider deg useggas n 1967 deg Madrid

Syin akin yefkad tiḃwinin i seg id yettagem Lwennas Matub tiktiwin i s ibennu isefra-is:

- Ayen yerzan amezruy n Lezzayer
- Ayen yerzan amezruy n tmurt n Leqbayel
- Ayen yerzan amezruy n taddart-is d tid iḡerben ḃur-s
- Ayen yerzan amezruy-ines netta s timmad-is ,meḥsub tudert-is

A. Ayen yerzan amezruy n Lezzayer

Amezruy n Lezzayer yuḃ amḏiq d agejdan deg tkalast n Matub; akken id nenna yakan tamedyezt-is d tazmamnt n umezruy, gar tezlatin yecna ḃef usentel-a yebder-d Meziyani “regard sur l’histoire d’un pays damné”:

A Lezzayer ḥader ad tseggem-d

Ad tekkeḏ nnig tmura

Deg tseddart tamezwarut n tizlit akit ay arrac nney ad naf:

Zeddiget tidet qerrhen
Tamsalt ur tt-yedrig zzman
Yef tlata n lehruf i kkren
Izmawen ccan yiyezran
Ass-agi arraw-nsen bran i ttbel deg waman

Deg tezlit-a anermas ad yefhem d akken tella-d tnekra yef tlata n lehruf ;atas i yenwan d FLN maca yef waken id yenna Seddiqi(2003:22) d tidett d aneggaru-a imi yenna-d deg-a tezlit-a yakan

Deg useggas n tlata usettun

Mbawlent tudrin tecfam amzun d idelli

Ihi da yakan ad nefhem d akken iqsedtadyant yedran deg useggas n tlata usettin ,win ur nessin tadyant-a d tidett yezmer ad yefhem belli iqesed-d FLN.

B. Ayen yerzan amezruy n tmurt n Leqbayel:

Ulac acennay ney amedyaz ur nessefra ara yef temnaqT-is; Lwennas d yiwen seg-sen atas n tezlaitin id yewwi yef tmurt n Leqbayel d tedianin timazrayin i d-yedran deg-s tizlit n yehzen lwad eisi d amedya yef waya:

Yehzen Lwad eisi

Mi yebda yimenyi

Yewwed-iten laesker deg yid

Tuddar slant irkelli

Subbent yer Tizi

Kul abrid ay yettfeyyid

Deg usefru-a ma nmuqel I usatal utlayan kan ad nefhem tella tnekra ,ahat ayen ara ay-d yefken yef wacu id yettmeslay d taseddart tis seta :

Di rebeawecrin yid-sen

Begsen-d wwin-ten

Mi tezher tmess di Tizi

Ttun sean atmaten

Ara ten-id yessufyen

Myefkan læhd irkelli

Deg tseddart-a yezmer unermas ad yegzu d akken yettmeslay yef tefsut n yimaziyen, acku nezra aya yedra-d deg lwad eissi, ttfen 24n yimeynasen wwin-ten yer lhëbs.

C. Ayen yerzan mezruy n taddart-i-is

Akken ad nefhem ayen yecna Lwennas ilaq ad negzu ayen yedran deg taddart-is yenna-d Meziyani tizlit “ṭtar-im am tt-id-rrey” ilmend n Yalla Seddiqi(2003.35) yecna-tt yef snat n tlawini nyan yimjahden deg taddart-is deg tallit-nni n ṭtrad .

D. Ayen yerzan amezruy-is netta s timmad-is

Amedyaz akken yebyu cejbent-it temsal n tmurt-is, taddart-is adrum-is, ad yili wanda ad yessefru yef yiman-is d wayen at ihuzan netta s timmad-is; amedya tizlit “amek akka” anda id yemmeslay yef wid yessazlen fell-as awal d-akken ixeddem d lhukuma:

Amek akka flan yettwaḥbes

Keččini ur k-kbilen ara

Lehdur-ik xuḍi d times

Tesskenfeḍ madden merra

Ma tyileḍ neyfel nettes

D kečč urd-nuki ara

Dg tallit anda I d teffey tezlit-a msedfarent atas n tedianin deg tudert n Lwennas adabu yessufey -d fell-as awal d akken ixdae tamsalt yef iteddu d yimdanen at yumnen ixddem yid-sen ,win ur nessin ara amezruy n tedyant nni ur ifehhem anamek id yeqsed deg tezlit-a ladya mi yesseqdec amqim keččini ad yenwu unermas d akken yettmeslay yef wemdan nniden , netta dagi ir-tel-d tayect n wegdu

Deg snat n tseddarin tineggura yemmeslayd netta i wid yebyan ad t-ssimsen :

Terram-iyi d yir aterras

Ur nesɛi tissas

Tebram-iyi deg yisennanen

Deg tseddart taneggarut yenna:

Jmaeliman s uzekka

Deg ara rkuy deg taggara

Ur đfirey bu tbella

Ney Lħusin d wakraren-is

Ihi seg tyuri ad nefhem tamuylı n Meziyani Yasin deg tmedyezt n Matub Lwennas d akken d tamedyezt yeččurem d anamek, maca anamek agi ur nezmir ad t-nefhem ma ur nefki ara azal i tmetti-is d tudert-is; d netta s timmad-is ,inumak agi uffiren slalayan-d deg yimeyri lebyi n unadi alqayan akken ad yaweđ yer unamek yeqsed deg tmedyezt-is ,yettwali Lwennas mačči kan d amedyaz acennay maca d anažur yemden deg yal tama .

2. Igli n uraju aseklan d yigli n uraju n unermas:

Nebder-d deg tazwara d-akken yella yigli n uraju n tʒekka yella yigli n uraju n unermas, igli n uraju n tʒekka, igli n uraji isres-it Jauss yef kra n yisfernen:

- Tamusni i yesɛa unermas yef tewsit n tsekla i deg tettekka tʒekka-nni:

Send

Matub ʒas akken tamedyezt-is tesɛa ayen i s tufrar, yella wayen i deg tettef ʒer tmedyezt n wid at yezwaren deg tayult-a;akken i nwala deg tyuri n Racida Fiṭas deg wayen yerzan tamedyazt n lqerḥ ad naf tamedyezt is tettemcabi ʒer tin n Si Muḥend amedya:

Annay a Rebbi ar k-nyid
Aqli am win tenyid
Yif-iyi ɛad s rraḥa
Şşura-w tettquddur d nnfid
Irkeb-iyi lyid
Yettef-iyi lhem s dbiḥa
Sber ay ul ula ay tennid
D nnuba n wiyid
D ssber ay d ddwa n lmeḥna

Ula d tamedyezt n Matub iyumm-itt umawal id yessenfalayen lqerḥ id yemmalen lihala n tnefsit-is:

A ttafarey deg ussan
Ay ass fell-i yefran
Ad yawi yid-s amur-is
Yesbabb-iyi tṭlaba zzman
Rwiḡ arzagan
Tizeṭ yebɛed wemdiq-is

ʒas akken tamedyezt nMatub tettak anzi i tin n yimediyazen at yezwaren; tin n si Muḥen d tin n Yucef Uqasi d wiyed; llant tulmisin i s tufrar; ladya ljeḥd n wawal deg teginit anda yiwen ur yezmir ad yeldi imi-s netta yeqqar-d ayen at iqerḥen d wayen iḥuzan timetti-is war lxuf.

Lwennas yufrar-d s waṭṭas s tmedyezt n umennuy ʒas llan wid at yezwaren, yefka udem amaynut i tmedyezt d ccna n teqbaylit ahat daya as yefkan azal unnig ʒur yimdanen.

- Talya d tsentalant n tẓekkiwin yezrin ilaq ad yili yimeyri yessen-itent yakan.

Ilmend n Jauss yal tazekka tesɛa assay d tẓekkiwin nniḍen as yezwaren i ilaq ad yili unermas yessen-itent ; tamedyezt n Matub tecrew tasekla tayerfant win ad as yeslen ad iger tamawt i lemtul ,lemɛun ,d yisefra imezzyanen i yesseqdac ; ad neddem aùedya seg tyuri n Tiğett :

- **Lemtul:**

Tamusni telha

Nnan-d yimzewwra

- **Ddut d wecrured n tsekkurt**

(ay imesdurar 1979)

Lemtel agi yella deg timawit (yekker ad yeddu tikli n tsekkurt teɛreq-as tin n tyaziṭ) netta ibddel as cwit deg unamek amezwaru

- **Lemɛani:**

Yur-i mi d-tejbi-d a lhif

Ad tezdeyed bessif

Ttxil-k acu ay d ssebba

Teyliḍ-d am lehwa n lexrif

Sewḍey d luṣif

Deg umureğ tger ssura

(tirgin 1982)

yef waken at id yessegza Tiğett dagi amedyez yesseqdec-it akken ad yesbiyyen teqseḥ n lhif id yerzan yur-s acku lehwa n lexrif tettwassen s ljeḥd ;tqewwa nezzeḥ .

- **Isefraimezzyanen :**

Ma yif-ik gma-k leyṛus

Kker s afras d ttelqim

Ma yif-ik gma-k lebruj

Bnu s lyajuṛ urqim

Ma yif-ik gma-k meṭtu

Ay aḥbib xdem ney qim

Ssmaḥ ma iizleg usefru

Curwey-t-id si zzman aqdim

(Ayen ayen 1998)

Dagi yesseqdec asefru amezyan yellan deg timawit tamensayt akken ad yesbiyyen azal n tmettut deg tudert n wergaz .

Rnu yef waya deg tmedyezt tamaetubit ad naf aseqdec n yismawen n yimukan
Am yidurar n Ğerġer

Ay idurar n ġerġer

Leeca di target nemzer

Ay idurar n Ğerġer

Ul-iw icedha ad ken-izer

Aya yesskan-d d akken win ara yeslen ney yeyren tamedyezt n Matub Lwennas ama d at tmetti-is ney d iberġaniyen ;akken ad att-gzun akken ilaq yessefk ad ilint yur-sen kra n tmusniwin yerzan idles d tsekla d umezruy n tmetti-is.

- Tanemegla gar tutlayt tudyizt d tutlayt tallilt, amađal asugnan d yilaw n yal ass.

Tiyuriwin yezrin sseknet-d d akken tutlayt yesseqdec Matub deg tmedyezt-is d tanesbayurt seg yal tama ;d tutlayt as-d tmel tegnit i deg id yesnulfa tamedyezt agi ines;d tamedyezt i d yeskanen ilaw anmetti ;d tutlayt yeččuren d lehrara yef tmurt d tumast d lašel , d tutlayt i deg yezdi tahuski n wawal d tutlayt tallilt yesan iswan yemgaraden ;asken n wayen yellan asdekwi n wat tmetti ,awelleh amennuy .

3. Atturfi ahuskan :

D yiwet seg gar tmiđranin tigejdanin n tsenhuski n termest d ameccaq nni yettilin gar yigli n uraju n unermas deg tallit i deg id tban tzekka d wamek yettbeddil deg talliyin timazrayin yemsedfaren, gar temsal tigejdanin yettakken i tmedyezt azal d aderreg n unamek aya yessegza-t-id Tiġġet Mešťafa deg tyuri-is yettwali d akken aderreg n unamek d win yettakken azal d tameqran I yiqeddicen iseklanan ,aseqdec awalen d talyiwin yesan anamek ur nefriž ara srid , yettaġġa yal yiwen ad yegzu ayen as yehwan ;ilmend n yimdanen tignatin d talliyin ;d ayen yettaġġan tasekla tzegger seg tallit yer tayed yal iberdan i

sseqdacen deg uderreg n unamek ;aseqdec n wawalen iqburen,irettalen awalnuten

Deg tmedyezt n Matub ad naf aya d ayen ara ad nesken deg yimediyaten id iteddun;

➤ **Aseqdec n wawalen iqburen:**

Ddiy d **abandu** yer madden
Taggara wwiɣ-d ayilif
Iles-iw yuyal d isyaxen
Yezga wul ad yettizzif
D idammen iyi-d-yesnetqen
Grey-d am uqejmur s-asif

Abandu d awal aqbur meḥsub ttun-tt madden acku truḥ sebba ideg at sseqdacen.

➤ **Tagetnamka**

Gar yiberdan n uderreg n unamek yettakken azal i tmedyezt d tagetnamka Tiḡett drg tyuri-is yefka-d amedya n wawal “adrar” yeččuren d anamek: taqbaylit, turrugza, amezruy...

Ataya ataya waḍu
Lḥif ad yernu
Ad izur tuddar si rrif

.....

Ay ixef-iw cfu
Ay izer-iw xas ru
Kul ass nettraḡu

➤ **Adrar izdey-it wurrif**

(A tidett wi ikem iebbān 1979)

.....

Tiḡet M (2019.164)

Ihi lwennas deg tmedyezt-is yettaḡḡa i unermas tilelli n tigzi n yiḍrisen-is maca aya ilmend n kra n tayunin id isedday deg uḍris ;d tid yettaḡḡan anermas an

inadi akken ad yegzu ayen yeqsed umrdyaz deg uđris ;yas akken tamedyezt-is yettawi-tt-id yef tedianin yerzan tudert-it ney d amezruy n taddart-is ney n tmurt-is ;anamek nni arusrid yessemgiriden tizgi ines seg umdan yer wayed seg tallit yer tayed aya isemma-as Jauss abeddel n yigli n urađu ;aneggaru-a yesskan-d d akken tamedyezt-a tesa azal aseklw d ameqran , tamedyezt agi ad tezger tilisa n wakud d wadeg ;ad teqqim i lebda akken tebyu tbeddel tagnit ;tallit dayen i wumi neqqar abeddel .

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Nessawed yer taggara n leqdic nntey id yellan yef uzayer n Matub Lwennas d tmedyezt-is deg tmetti, ihi tura ilaq ad nefk igemmaḍ d yiswan uyur neṣṣawed sen tazrawt n tmuyliwin i tesea tmetti yef umedyaz-a d tmedyezt-is aya s useqdec n tezri n tsenhuski n termest n Jauss.

Tazmamnt n lwennas Matub tecba ilel ur nesei tilisa ulac ayen yezgel ,aya yefka-as azalen unnigen gar yimdanen ;azalen agi akken ad ten-id nessekfel akken iwata ilaq tazrawt talqayan d tuffya yer wannar ;ladya iwakken ad nesbiyyen igli n uraju n wegduḍ anermas deg tallit I deg id tennulfa tmedyezt-a ;dayen yuḥwaḡen akud ,mačči dayen i izemren ad yamed deg tezrawt n kra n wagguren ,maca ilmend n leqdic i nexdem ad neereḍ ad nerr yef yiseqsiyen igejdanen id nefka deg tazwara ;yef wamek tettwali tmetti Matub Lwennas d tmedyezt-is ,yef wazal d uzayer as tefka tmetti.

Ilmend n leqdic-a i nebḍa yef sin n yihricen; ladya ahric n teṣleḍt i nebḍa yef sin n yixfawen; ixef amezwaru yef tudert n lwennas anda i nefka azal ameqran itamelt-is d tedianin i deg id iban wazal-is gar yimdanen d kra n tmuyliwin id yeddān fell-as ama deg yimagraden ney deg yidlisin send d seld tamettant-is, nessawed yer kra n yigemmaḍ:

_Seg usaru n tudert n Lwennas d tedianin n tudert-is ,ama d tidyanin n tuber 1988 ney d tid n 1994 mi at wwin irebraben iban-d wazal-is yer yimdanen ass mi yella yedder d-akken assirem iyef zemmren ad weddfen tirwiḥin akken ur igezzem ara .

_Iyid leḥzen, urfan,d tuffya n leeqel id yeḡlin yef yiqbaylin seg lmut n Matub Lwennas yessken-ay-d dakken llan ttwalin-tt d nnif nsen d amḥaddi d amastan d

nnif d lherma n yimesdurar tamettant-is d tawayit acku d argaz ur n-tteawwad ara ad at-id tefk ddunit .

_seg yidlisen i d yeffyen fell-as d yisem-is d tewlafin-is yessayen deg yal tama send éé n yiseggasen seg mi iyab yesskan-d d akken isem-is d amaylal ad yeqqim i lebda

_d azamul d lewhi n tsuta d abyas ,d azaraf ;d ismawen tefka tmetti d timuyliwin n at tmetti-is

Ma d ixef wis sin I deg nezrew timyuriwin n yinermasen n tmedyezt n Matub Lwennas ilmend ntezri n tsenhuski n termest n Hans Robert Jauss nessawed yer taggara nessekfel-d timuyliwin n yinermasen deg tmedyezt-a:

Nufa dakken ttwalin-tt d asagem n tmusni d tazuri n umennuy, d tazmamt n umezruy, d tamedyezt i izemren ad yezger kra tisutwin ad tidir i lebda d asagem n tmussni d usirem :d yiwet seg turdiwin i nesres tazwara.

Seg wayen yezrin nezmer ad nini d akken Lwennas Matub yuyal d umyi n timeynest , d tebyest, d amedya wat tmetti-is ,tamedyezt-is d asagem n tmusni d usirem d tumast i tsutwin id iteddun

Ihi yer taggara nezmer ad nini nessawed yer yiswi nntey nesbiyyen-d tamuylis n tmetti deg Lwennas Matub d tmedyezt-is d uzayer asn-tefka ,maca macchi s wudem alqayan imi d asentel yuhwağen anadi lqayen, tuffya yer wannar akken id nenna yakan .

Deg tussna ulac leqdic yezmeren ad yemmag s wudem akemmali tamedyezt n Matub tezmer ad tettwazrew seg waṭas n tamiwin akken ad binen wudmawen yeffren deg-s , asentel agi yakan yezmer ad yettwazrew s wudem alqayan nessaram ad as kemmlen wid ara ad idfren deg wannar agi n unadi deg tsekla taqbaylit .

Umuy n yidlisen

Idlisen :

- -ABROUS, D. « Kabylie, littérature », In Encyclopédie Berbère, (1996)
- BOUAMARA, K. Si Ibacir Amellaḥ(1861,1930) Un poète chanteur célèbre de la Kabylie, Ed, Talantiknit, Béjaia ,2004
- BOUAMARA, K. Introduction a l'étude de la littérature d'expression kabyle, Ed, Framed,2018
- JAUSS, H.R. Pour une esthétique de la réception, Ed, Gallimard, paris, 1978
- MAMMERI, M. Culture savante, culture vécue, (Entre 1988-1989), Ed :Tala, Alger,1991
- MAMMERI, M. Les isefra de Si Mohound, Ed, Mehdi Boghni Tiziouazou
- MATOUB ,L . REBELLE, 1995, Ed, Stark
- NAYET MASSOUD, A. La chanson kabyle d'un peuple, Dépêche de Kabylie, 16 avril 2006.
- PEGAY-GROS, N. Le lecteur, Ed, Flammarion, Paris, 2002.
- YACINE, T.L'izli ou l'amour chanté en Kabylie, Ed ,Alpha 2008.
- ZIDANE , Y&wḍ . Iḍrisen d tezrawin yef Lwennas Matub Ed, HCA,2019

عبد الناصر حسن محمد. نظرية التلقي بين ياقوس و ايزر النهضة العربية القاهرة 2002 ص 12

عبد الكريم من فلسفات التاويل الى نظريات القراءة الدار العربية بيروت لبنان, 2007

Imagraden :

- Mezyani, A. la première cassette de Matoub depuis son rapt » dépat liberté 5 ,6/04/1996
- Ait Najet, M . « matoub lounes en gala au zenith » , liberté 30-01-1995

Tizrawin :

- OUATAH, L. Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas Matoub(1956-1998), Tazrawt n nnig turagt,Bgayet , 2011-2012

Arrat id nessukes seg internet

- « Après l'enlèvement du chanteur Matoub Lounes la branche dure du mouvement berbère menace l'Algérie d'une guerre totale »

<https://www.lemonde.fr/archives/article/1994/09/28/apre-l-enlevement-du-chanteur-matoub-lounes-la-branche-dure-du-movement-berbere-menace-l-algerie-d-une-guerre-totale-385244961819218.html>

- AFP , « le chanteur symbole assassiné en Algérie » ,

<Url://www.google.com/amp/s/www.liberation.fr/amphtml/planete/1998/06/26/le-chanteur-symbole-assassine-en-algerie-239754>

Imawalen :

- MANSOURI, H, A.Lexisque du berbère moderne, Edition corrigée augmentée poue le compte du HCA.

Mammri, M ; « Amawal tamaziyt- tafransist /tafransist-tamaziyt ».

Tijentad

Ammud

Attan Ddeewessu

Attan attan deessu
Ceyyeen-tt-id tzur tuddar
Lhif yeggumma ad sen-ixdu
Ttuyaden akk yimesdurar

Sliy i kra ad s-qqaren
Yekker umulab i tlafsa
Sliy i kra sseqlamen
Deg wid ad sen-yekksen lefqee
Tamurt ad tt-keccmen ad tt-teffyen
Mačči d wi iruhen ad d-yasen
Idammen-nney swan-ten
Win iseddani yeğga ccama

Attan attan ddeewessu
Ceyyeen-tt-id ad tzur tuddar
Lhif yeggumma ad sen-ixdu
Ttuyaden akk yimesdurar

Irgazen wid yettnayen
Targit-nsen d lftena
Tabratt id day-d-isnedhen
Deg wađu n leqrun i d-tedda
A widak i d-yeqqimen
Kkest afrag i wallen-nwen

Ad ttwalim wi wen-idewwren
D atmaten ney d at lexla

Attan attan ddeewessu
Ceyyeen-tt-id ad tzur tuddar
Lhif yeggumma ad sen-nixdu
Ttuyađen akk imesdurar.

Ay izem

Ay izem anda telliđ
Amkan i d-teğgiđ
mi teyliđ
I t-iyellten d wiyad

Mi lluzen ad ak-ttren
Mi rwan ad ak-ččen
Huzan-ay zdan tissas
Win d-yemmeslayen
Ger lfinga ad t-deqqren
Win i d-yemmeslayen
Iles-is ad s-t-gezmen
Tluy temda seg nntes

Ay izem anda teddiđ
Amkan i d-teğgiđ
Mi tenyiđ,(teyliđ)
I t-iyellten d wiyad

Limer s tiṭ-ik ad twaliḍ
Ad k-yewt usemmid
Ad tagiḍ
I mmi-k ad yekkes icifeḍ
Ssurfan-ak teyliḍ
Tagrawla i d-teḡḡiḍ
Γef uerur n yifis tecced

Mi lluzen ad ak-ttren
Mi ṛwan ad k-ččen
Huzan-ay zḍan tissas
Win i d-immeslayen
Γer lfinga ad t-deqqren
Win i d-immeslayen
Iles ad s-t-gezmen
Tluy temduct seg nettes

S tullemda i γ-d-sekkren
Deg wawal-nsen
Qqaren
tussna d aseklun tjadit
Imezwura mi mmuten (Lejdud-nney mi mmuten)
D acu d ay-d-ḡḡan
D ayen ilhan
Tament n tzizwit tuftit
Tanast i urzen
Agdud n Yugurten
Tizi ad s-d-teḍher talwit

Mi lluzen ad k-ttren
Mi rwan ad k-ččen
Huzan-ay zdan tissas
Win i d-immeslayen
Iles ad s-t-gezmen
Ger lfinga ad t-deqqren
Tluy temduct seg nntes .

A lħif yuran

rruh-iw ayben awi-t
Ad iruh ħader-it
Ma d kečč a lebyi susem
Ul-iw asigna iyumm-it
Si leħzen idel-it
Imi yeqqim yeggugem
Iferr acengu ikubl-it
Annay a ddunit
A tettyar tala n usirem
A lħf yuran
ttxil-k serreh-iyi ad ruħey

Gir tagnitt mi ara k-d-tessiwel
Nnif-ik ur k-id-ittselik
Ayilif ħur-k ad d-yeħjel
Itij a t-yagi wul-ik
Čeeley tallit ad tbeddel
Ma ad tsuyeč sslam di ssut-ik

Alhif yuran

Ttxil-k serreh-iyi ad ruhey

Ddiy d abandu yer medden

Taggara wwiy-d ayilif

Iles-iw yuyal d isyaxen

Yeza wul ad yettizzif

Didammen i yi-d-yesnetqen

Grey-d am qejmur s asif

A lhif yuran

Ttxil-k serrh-iyi ad ruhey

Uzzlen atas d idammen

Ajdid aqdim ad s-yini

Ggulley s wid yeddreylen

Ad ddarin yef ubruri

Nekk nniy-d iyi-iqerhen

Xas lhebs igguni-yi

Alhif yuran

Ttxil-k serreh-iyi ad ruhey

Yedda uzegzaw d uquran

wwiy-d ccada i yiri-w

Lukan laeqad msawen

Ad nmuqel ansi i d-nefruri

Neğga kellaxn-ay wussan

Nemmay yef ujeğğig n yifri

A lhif yuran

Ttxil-k serrexh-iyi ad ruhey.

Lexlaxel

Tecfam mi d-tehder tisin

Akken ad ken-εerrin

S yisnedyaq n tṭadamun

D lfeṭṭa ney d tiwiztin

Ihi s kra din

Uwin-t yzan-as aḥḍun

Lesrar n tudrin

Uwḍen Palistin

Nekkni nettnay yef temzin

Wiyad di rrbeḥ tteummun

Lmal mi d-yeffey addagnin

Iḥerr tasga d lkanun

Ah a lexlaxel

ay yuyen imdanen dixel

Taninusettin ma ad s-necfu

Nyil d amezyab n lehna

Nerfed leelam ncennu

Aql-ay nessuffey Fransa

Bu uemam ass-n i t-nettu

Yesmer burku

Yessenteḍ di mkul ḡiha

Yufeg-d lehzen am wabbu

Yeqqim-d uyurru
Tirrugza tenza s rrxax
Ah a lexlaxel
ay yuyen imdanen daxel
Ayen akken tezzel labyu
Uwin-t ccmayett d ttrika
Di tmazirt uccen ad iħekku
Yeqda-d tezzeg d lħerma
Yekker s axerfinad t-yehdu
Ad ffyen yer zzhu
Ad eeyyden deg yiwet n lħara
Izem iħebba azaglu
Yurez-it bururu
Awtul yettef-as ccuka
Ah a lexlaxel
ay yuyen imdanen

Lekdeb yerrez-d di ssuma
Tidett wi ara tt-id-yaddren
Aɛdaw ajaddiw yufa
Leknuz d-ğğan wid yeffyen
Mi akken i ad-neqqar taħya
Ttaħya BenBella
I ay-nqen s tuffra irgazen
Di tudin nettemeassa
Acu yexdem wa
Lxuf iħerreb ixxamen

Ah a lexlaxel
ay yuyen imdanen daxel
Yesɛa wedfel tisedsa
S tuffra i tt- idellu
Ssudnen-ay afus nebya
Armi t-weɛɛan i truzu
Ma d lemtel si zzman yella
Mi d-tmeġġed lġedra
Tɗur-itt tqabact tettru
Cfiy yemla-yi baba
Γef wasmi i tefra
Si Maser i d-isuɗ waɗu

Ah a lexlaxel
ay yuyen imdanen daxel

Ihi a gma acetki ulaħedd
Azrem yuweɗ d talafsa
Ad ak- iniy awal sel-d
Xas ini-asen-t azekka
Ma cudden-d rrkeb begsen-d
Seg umesmar kkes-d
Deg uraġu lfuci teɛya
Ma d kumiser ma ibedd-d
Ad t-qabley s lqedd
Mi zriy aערqub-iw yesfa Ah a lexlaxel
ay yuyen imdanen daxel.

Amek akka

Asif itett tiyezza

Igellud s tlisa

Iettezi-d yer lhedd-is

Arzag yettfen di lherma

Iqebbel rregma

Ad d-tekken dew yidarren-is

Mebeed rreud d usigna

Izra ad d-tefrara

Itri ad ifeğgeğ nnru-is

Amek akka flan yettwaḥbes

Keččini ur k-qbilen ara

Lehdur-ik xuḍi d times

Teskenfeḍ medden merra

Ma tyiled neyfel nettes

D kečč ur d-nuki ara

D kečč i yesmendayen

Taggara i iregglen

Mi ara d-iban wudem n lmeḥna

D kečč i yettmekkinen

Iḥbiben atmaten

Ad ten-igzer yimi n tlafsa

D kečč uyen yedrimen

I itessen deg yedammen

Amkan-ik gar yemcumen

Isem-ik yenza di tmura

Amek akka Flan yettwaḥbes

Keččini ur k-qbilen ara

D lehdur-ik xuḍi d times

Teskenfrɔ medden merra

Ma tyiled neyfel neṭtes

D kečč ur d-nukiara

Flan d flan d irgazen

Ur d-tecbiɔ yur-sen

Xas nafeq seg-ney tura

Ccyel-ik d ayen ibanen

Mačči d ayen iffren

Txeddmeɔ d lhukuma

Amek wid yesfan gerrzen

Ɛebban-ten cleqfen-ten

Ma d keččini ten-ireggmen

Ƴer-k ur d-steqsan ara

Amek akka flan yettwaḥbes

Keččini ur k-qbilen ara

Lehdur-ik xuḍi d tmes

Teskenfeɔ medden merra

Ma tyiled neyfel neṭtes

D kečč ur d-nuki ara

Tcennuɔ yef leqbayel

Ziy ul-ik yedyel

Yezdel yef lbaṭel d tlufa

Ncekker-ik zik d lefḥel

D mmi-s n lašel

S nnig-k hedd ur yella
Taggara d kečč ay d aqel
Twecmed-aḡ anyir s ddel
Teğğid gma-k di ssnasel
Tezhiḍ ur d-tecligeḍ ara

Amek akka flan yettwaḥbes
Keččini ur k-qbilen ara
Lehdur-ik xuḍi d tmes
Teskenfeḍ medden merra
Ma tyileḍ neyfel neṭṭes
D kečč ur d-nuki ara

Terram-iyi d yir aterras
Ur nesēi tissas
Tebram-iyi deg yisennanen
Fell-awen ad yefrari wass
Taqrīht ad ken-id-tas
Nndama ad d-terzu yur-wen
Tewtem lbaz gar tarwa-s
Ma teyliḍ neyfel neṭṭes
D kečč ur d-nuki ara

Ma tyilem ad wen-idum waya
Ad tetṭfem tasga
Amcum ad t-id-yas wass-is
Win iyi-yessamsen ass-a
Ad d-yawed uzekka
Ard ad tsefḍem s yijifer-is
Jmaeliman s uzekka
Deg ara rkuy deg taggara

Ur dfirey bu tbella
Ney lħusin d wakraren-is
Amek akka flan yettwaħbes
keččini ur k-qbilen ara
Lehdur-ik xuđi d tmes
Teskenfeđ medden merra
Ma tyiled neyfel nettes
D kečč ur d-nuki ara.

Yeħzen lwad ĩisi

Yeħzen lwad ĩisi
Mi yebda yimenyi
Yewweđ-iten læsker degyid
Tuddar slant irkelli
Subbent yer tizi
Kul abrid ay yettfeyyid
Ur telli d tisselbi
Neħwağ tilelli
Uqbel ad y-ħerren yer lħid
Akken nella zik ad nili
Ma yella yimenyi
Wi immuten ad d-yennerni mmi-s
A wid iħekmen ayenni
Ur nell i d ulli
Tamurt iban-d lsas-is
Tamaziyt ad tennerni

Arsed ad d-yeffi
Kul haġa tesea bab-is
I tmess i iceelen ma ad texsi
Yeqqim-d usteqsi
Uzzal igzem-it ssdid
Ma d læsker yewwed tizi
D lbatel i yewwi
yer lezzayer yegzem ubrid
Tendeh tmurt irkelli
Begset ya lyaci
yurwet ad y-cudden s lqid
Teggara-d s yidim ma yryli
Nnif ad d-yali
Si zzman necfa-d ur nerkid
Rruman seg-ney yebbi
Wi d-yusan yewwi
Nezga nezdey di ttewhid
Xas eeddan leqrun nugi
Neched s ujenwin
Mi y-d-wwin awal ajdid
Syiqjan d leslah begsen
Akken ad keblen
Widak d-igurreen tidet
Achal n widak hebsen
Ur nezri ma ddren
S iciwi rran-ay tirga
D tirebbae i ten-id-ceyyeen

Sleslah ɥellsen
Wehhan-asen adrar eččt-t
Yeħzen lwad eisi
Mi yebda yimenyi
Yewwed-iten læsker deg yid
Tuddar slant irkelli
Subbent yer tizi
Kul abrid a yettfeyyiđ
Ur telli d tasselbi
Neħwağ tilelli
Uqbel ad ɥ-herren yer lhıđ
Di reɛawæecrin yid-se
Begen-d wwin-ten
Mi tezher tmess di tizi
Ttun sɛan atmaten
Ara ten-id-yessufyen
Myfkan læhd irkelli
Bħten-ten wten-ten
Ulac acu ur sen-xdimen
Ad d-inin ayen ur nelli
ğerğer yefreħ mi d-ffyen
Yarkk yeħwağ-iten
Mlalen-d di lwad eisi
Ma d widak yessefsaden
Assa nerna-ten
Ssqef n tɛdawt yeyli.

Andatt taɛzibt

Yak nnan telha nniya

D lħila n ssfa

Bab-is xas yeyli ad yekker

Tettak udem i taggara

Tettɛbbi lqima

Wi-tt isɛan ur inegger

Nekk aya atma ur i-tehwa ara

Armi d-nemsegra

I d-yendeh s yisem-iw liser

Anda-tt teɛzibt deg ut nerđih

Ney asebsi ur nendiħ

S Lħesnaoui d Lɛenqa

Selesy-as i lɣerd jjiħ

Assa ad d-tettiqsih

Tedwilt-nni ur rđiy ara

Yak nnan leɛmer yerbiħ

Bnadem ur neqbiħ

D lweqt ar niqbiħ tura

Ʋer tiħerci ad d-ncerreg ttriħ

Ad sen-neđlu amsih

I wid yesburren nniya

S rrba i d iyi-srebħen

Idim yemmaren

D aneɣyabu ttwargamey

Seddeđen lerbug ak celxen

Ula d i-d-yettfen
Deg wedref n wegni yisey
Allen zik yettneħcamen
Ur ttadrent dayen
Xas ma zdat wi ttqadarey
Tagmatt ad s-rzey ifadden
Ad s-gerrzey lekfen
Deg uzabuq ad as-serħey

Şsifa n lehbab att-beddley
S tiħerci ad tt-jeggrey
S tumlilt n tmenqas-iw
Bu trika yer-s ad senndey
Ma d wayeđ ad ħeqrey
Xas yefruri-d seg uzar-iw
Yur Rebbi afus at-id-kksey
Aħezzeb ad t-nefđey
A t-nfuy seg disan-iw
At zzur ad ten-id-necdey
S yes-sen ad nefđey
Widen ur icekkeb lyeđ-iw

D usfih i yesburren rrxax
Yeđsan yef lħerma
I iferrun tilla assagi
D ungif yeččan deg uyenja
yur d-tegra tyawsa
yef yiderman ad ittrayi

Taddart mi tthemmel zzayla
Ttekki deg yimezwura
Ara s-d-itthuccn mebla acetki
Ma tessaeteb-ik tmara
Zuf beddel tama
Tettud amek iga idelli.

Yir lehlak

Yir lehlak deg-i ay yeqqaz
Yeggumma ad iyi-idleq weewaz
Ur gganey ara
Yerra-yi zzman deg umehraz
Mi d-teyli tiyta ad yi-thaz
Teddegdeg ssura
Ađrar iteddun
Ur yezmir ara
Wid iyi-ittrağun
A d-zziy yer ccna
Xas eettley ur d i-tettun
Ad tekfu ccedda
Limer hsiy ad afey aqjun
Tili wwiyyid-i aekkaz
Ur yi-igezzer ara
Deg yimi-w ur tfakkan lehdur
Alama srüy lewêrur
Yi-iqemmđen ssut
Ad tleqqimey lehdur
Alamma yessen weqrur

D acu teswa tmurt
Uggadey azekka anezenaz n lmut
Ad y-iħaz merṛa
Argaz tamettut
Ttwessinyef lehder yelha
Deg wulawen ad t-nezzut
Tilelli mačči n wassa
Ur telli ara i uzekka
Iban-ay-d ttbut
Ur ssefcāl imdanen
D taswaet i iħrcawen
Ur y-tseead ara
Mmarent tregwa n yidammen
Meğğden yemdanen ma ad meğğden
Ur yefri wara
Lezzayer ezizen
Tettwagzer tekfa
Ayen d-yeqqimen
D tisigar assa
D buħwassu ara tt-ileēben
D incumen ara d-yuyalen
Yak si zzman akka
Azaglu win t-iwulfen
I wakken ad s-yedleq dayen
Ad tt-yecrew terya.

Amğazi

Tamurt

I nekk i iyunfa uzar-iw

Dacu i d asfel-iw

Anda-iyi ddwa n ɥellu

Xas lɥir yezdey ul-iw

kkaweny yifadden-iw

Mi zriy lğedra trekku

D tiktwin n warraw-iw

Iyi-yerwin aley-iw

Yal yiwen akken la ifettu

Mmi-s

D tikiwin n warraw-im

Im-yerwin aley-im

Yal yiwen akken la ifettu

Tamurt

Yal yiwen akken la ifettu

Di lebɥer n uyurru

Nekcem-it wissen ma ad y-yedleq

ɗlan i tmurt deewessu

Tneggi tettru

Mi tezra ungif d amsewweq

Mačči s qelhu wellahu

S ara teɥlu

S lqraya s tegmat d lɥeq

Win steqsay ad d-yini kfan

Nfan ney fnan

Wigad ittmagaren lmut

Wid d-iġġa ttrađ iæddan
zzagit rwan
Kkan deg yimerga n tefsut
Di lġefna abrug ur t-ġġan
S umezruy glan
yer lkaf zzuyren tamurt
Wiss ma d tallit i beddlen
Ney d nekni i ewjen
Yeweer leħsab itilin
Ay amesbaṭlii yeffyen
Ad d-yeġġ iwetṭen
Ttefruruxen d tilkin
Ay uggadey d wigad y-ismnunedlen
Ara d-yuṡalen
Yid-sen ads nberrez leslam
Tamurt
D wigad ken-ismunedlen
Assa i d-yuṡalen
Yid-sen ad tberrezen lesnin
I ugrawliw akken ṭhemlem
Kkret ad tnadim later-is
Ma mazal-it am zik yeħdem
Tanaslit tuzzel deg yidammen-is
Steqsi-tt init-as needem
Aedaw yuza-d di tikli-s
Mi ken-id-iġaweb ad twehmem
Yal wa ad yessaked arfiq-is

Neqsed-ik-id ad ay-temled
Amek akka teddunt temsal
Mmi-s
Luḍa-agi seg i d-tekkem
Ssney-tt asmi dasawen
Iḍawen-agi d-tesnulfam
Yid-sen inḥafey ifadden
Amek ara yerrefref leelam
Ma unig ad t-qadren wallen
Amek ara yibin wexxam
Ma mcewwalen yiḍeggalen
zriy leqraya teqram
Teyramarkel tilufa
Teyram-ten ur sent-thlfam
Fell-awen ur ḍeddant ara
Asmi ara ken-id-qesden leewam
S ciṭeḥ n wayen akk nesḍedda
Ad s-tinim ziy d asemmam
Useqqi-nni n tegrawla
Zemrey am kunwi ad iliy
Asmi akken leggay zzman
Ad d-ssisey ayen akk nwiḥ
Taggara uggadey ilefḍan
ḥettmey di lebyi ayen byiy
Byiy ssef n yimeyban
yas akka di tesga kfiy
Ur ndimey deg wayen yeḍran

Nadit azar n teɛdawt
Amar atan gar-awen
Afet-tt uqbel ad ken-ifat
Lḥal ur yelli yid-wen
Ma tewt-iken akk tmagret
Rret ifez am yizamaren
Wi wen-innan d acu i d tafat
Init-as d iyallen idduklen
D nuba-w ad ken-steqsiy
ğwbet-iyi-d ay ayetma
ḥercaw webrid i d-wwiy
Assa semmrey di tesga.

Ay ixef-iw

Akka i d tasa n tyemmat
Akka i d tiyri n tyemmatt
Ay ixef-iw
Ay yuran deg wenyir-iw
Ay imeawazen ar sshur
Kemmet ard yali wass
Atta tasa-w tettquddur
Yeggumma ad s-yebru lweswas
Ul ad d-ittcetki mewɛḍur
Amek i teḍra d lwennas-iw
Ay ixef-iw
Ay yuran deg wenyir-iw

Lxuf yettenqas deg uzal
Mi ara waliy medden ttasen-d
Ur yelli læerc ur d-nḍal
yef yisey-ik a mmi iqelleb-d
Ma d nekk yerqey di lmuḥal
Dudem-ik kan ay d leslak-iw

Ay ixef-iw
Ay yuran deg wenyir-iw

Ulac wi ur d-nesteqsa
Ulac win ur k-nqelleb
S yifassen kkren i tʒegwa
æwwlent begsen i leḡgeb
S nitni i d-tuyaleḍ assa
Rrnan-d tuderti leemer-iw

Ay ixef-iw
Ay yuran deg wenyir-iw

Widen i wumi trebbaḍ ccan
Tettcekkireḍ deg yisefra
Sel kan d acu d-snulfan
Ma ad terreḍ aḍar azekka
Ur tettu baba-k yefnan
Ma teddreḍ tedder tgemmi-w

Ay ixef-iw
Ay yuran deg wenyir-iw
A yemma
Anta tin ur nesædda

Ulayyer negzem layas
Ulayyer y-iğğa usirem
Talwit ad d-tejbu yiwwas
Tamurt-nney ard ad teseggem
Ayen akken irekden yef llsas
Ulac wi ara t-isermimzen
Ad ay-yili d aæssas
Ad as-nili d ameiwen
Ad ay-d-sahent tirga
Ad ay-d-isah usirem
S lğehd ad nberrez lmeḥna
Ad tt-nessebæed yef win tædem
I leğnas ur nseqqedara
Ad d-zzin akk yiḡriben
S liser ad ncebbeh lḥala
Ad nemyieqal d atmaten
Ad s-nḥezzeb i deæssu
Taluft ad s-d-naf ixef-is
Tagmatt yenṭerren ad teḥlu
Amcum ur t-izgal wass-is
Wi ixedæen ad as-necfu
Ad t-nessemliil d lefæel-is
Win iyelden ad as-neefu
Ur yuksan ḥedd lyerḍ-is
Ssan-ay yef uzezzu leḥrir
Leḥkemn yimesbaṭliyen
Ur nettwexxir yer deffir
Xas ad yiqsiḥ usawen

Ur tthecciren wudmawen
Tameslayt-nney ad d-tifrir
Di lakul ard ad tt-yren.

Ayen ayen

Fell-i mi d-rsent wallen-im
Tsettuyed deg-i cçani
Asmi akken lliy s idis-im
I fehmeɣ grant-iyi
I yixef-iw qđiy-d aħkim
Ger yur-m iddefin-iyi
Đhiy-d ger tizya-w d abhim
Ulaç rray d ahwawi
Ayen ? ayen ?
Ayen ? ayen ?

S snesla-m tenned-iyi
Ger tesraft i d-i-tdeqqred
Tekkesđ itij i tmuyli
D times-is ay d-tessawđed
Qedhey adif-iw yefsi
D timiqwa i d i-tjebded
Yegra-d yiyes d aherfi
Kemmel-as akken ad tertihed
Ayen ? ayen ?
Ayen ? ayen ?

Ttnadiy tatut di lkas
Smeckukley lecyal-iw
Fell-i mi I ieedda useggas
T̄tamaæey deg wayeḍ zzher-iw
Ḥeḍrey akk mi ddant tullas
Lemmer irad d tizzya n yessi-w
I iman –iw ḥuddey tilas
Γer tagest yewweḍ rrebg-iw

Ayen ? ayen ?
Ayen ? ayen ?

Γa akka tesseṭebḍ-iyi
Σemmdey-kem am jjengeṛ i tit
Ul-iw dayen ur d-yettmenni
Sellaw am yixef n tceṭṭit
Am fexxar teqqeḍ-iyi
Uzzay teclabeḍ tqeṭṭit
Neḡ uccen ur yezgil yizri
Tazmert-iw tegla s texriṭ
Ayen ? ayen ?
Ayen ? ayen ?

Ma yif-ik gma-k leyrus
Kker s afras d ttelqim
Ma yif-ik gma-k lebruj
Bnu s lyajur urqim
Ma yif-ik gma-k meṭṭu
Ay aḥbib xdem neḡ qqim
Smaḥ ma izleg usefru

Cerway-t-id si zzman aqdim

Ayen ? ayen ?

Ayen ? ayen ?.

Ffey ay ajrad tamurt-iw

A lfahem a k-nesteqsi

F-lğil n At-qasi

Ur yahkim hedd akken lla-n

Si Tizi alamma d Tizi

Hedd ma ad ten-iaşı

S lbarud i tt-id-ħellan

Asmi sen-irad s trusi

Acıteħ d iyisi

Cci-nsen yegra-d yer yıdan

Ffey ay ajrad tamurt-iw

Lxir d-tufıd zik yemħ

Ma d lqadı ak-yezzenzen

Awi-d leeqel ma isehħa

Ay axxam tedduri tmurt

Sseqf-ik yecbeħ yeera

Yal tamaħ ad d-tesrugmut

Xerben lexyud deg uzetħa

Liser ur t-id –bedder xas rut

Ayes-it ur d-iberren ara

Widen ad yi-d-yeğğwen tbut

Ffyent-asen tirga mxalfa

Ffey ay ajrad tamurt-iw
Lxir d-tufiḍ zik yemḥ
Ma d lqaḍi ak-yezzenzen
Awi-d leeqel ma isehḥa

Win ara tt-yefrun ulac
Yexweḍ yemcubbek yexf-is
Seg uyilif fesden warrac
Ur yeeqil baba-s mmi-s
Caren yef lqum n rbeṭṭac
Win d-iteddun akter-is
Uglan mmesden i tkerrac
Aḥezzeb ihujer amḍiq-is

Ffey ay ajrad tamurt-iw
Lxir d-tufiḍ zik yemḥ
Ma d lqaḍi ak-yezzenzen
Awi-d leeqel ma isehḥa

Yal yiwen akken d-isewweq
S leqrar ur d-glin ara
Ddel yečča-d lecqayeq
Iḥar ad yetṭef tasga
Neḥḍer i tagmatt tefreq
Sreḥben-tt tefra ṛreḥba
Yettban wass-agi ad d-yelḥeq
Yeḥsel uxlul di lyaḍa

Ffey ay ajrad tamurt-iw
Lxir d-tufiḍ zik yemḥ
Ma d lqaḍi ak-yezzenzen
Awi-d leeqel ma isehḥa

Texxuxed tegmatt tuḍen
Theffu am yizra n wasif
Tebbber i way d-ittsaren
Tettaḡad ad ad s-tebru i nnif
Tiḥemmal i d-yenneylen
εbbant-as yal d ayilif
Itij-is ara d-icrurqen
D netta ara s-yeskiwen adif

Ffey ay ajrad tamurt-iw
Lxir d-tufiḍ zik yemḥ
Ma d lqaḍi ak-yezzenzen
Awi-d leeqel ma isehḥa.

Asirem

Aya frux εjel ferfer
Ssellem-iyi yef yigawawen
Ur zgal ḥedd d uyafer
JSK dwid tt-iḥemlen
Ul-iw icedha ad ken-izer
Atah yetqelleq lxater

Nefa-d nuḡal d iyriben
Yiwwas talwit ad d-tedher
Tafsut ezizen ad s-neḡder
Ad tent-id-necnu gar-awen
Di tesdawit ad d-nemlil
Tmanyin ad t-id-nemmekti
Ad d-tewt lḡuher amendil
Mi d-tedda Tmaziyt-nni
Abrid n liser ur yergil
I lḡil n uzekka ad nektil
Ayen s wayes ara yefreḡ lebyi
Wid s-iqqaren ur tettbeddil
Afeyyeḡ izad-as lkil
Ad sen-nessexreb lewhi
Ulac asif d-iḡmmilen
Ur nris ara yiwwas
Xas ad ḡlin yergazen
Ur gellunt ara tissas
Ad nqabel ussan berriken
Ad d-yaweḡ lweqt ad fakken
Ad aḡ-yedleq lweswas
Ad yens ujajih yekkren
Ad nefden wid tt-ixerzen
ḡurwet wi igezzmen layas
Ay afrux eḡel ferfer
Sellem-iyi yef yigawawen
Ur zgal ḡedd s uyafer
JSKd wid tt-iḡemlen

Ul-iw icedha ad ken-izer
Atah yettqelleq lxater
Nenfa-d nuyal d iyriben
Yiwwas talwit ad-tedher
Tafsut ezizen ad s-nehder
Ad tent-id-necnu gar-awen

A tamurt-iw yef i cewdey
Ay adrar yi-d-yessekren
hedrut-iyi-n ad n-asey
Ad nemyisfad imettawen
yef ssber atas ay senndey
Tqellqey ad n-uyaley
Lehnaw attan gar-awen
Ma temmuyebnem hezneq
Yiwen n uekkaz i y-yewten.

Tirgin

Ad regmey qbel iman-iw
Uqbel ad n-zziy yur-wen
Ma fferey-awen leeyub-iw
Klaley ad yi-tkerhem
Uqbel ad delqey iferr-iw
Ad ken-gghey ay at tmurt-iw
Ad wen-menniy asirem
Ass-a mi icewwel lmux-iw
Yegla ula s tezmert-iw
Slet-d qbel ad yi-tfarqem
Mi kfiy regmey iman-iw

yur-wen ad n-zziy udem-iw

Ass-a ssardey-t s useywen

yur-i mi d-tejbiḍ a lḥif

Ad tzedyeḍ bessif

Ttxil-k acu ay d ssebba

Teyliḍ-d am lehwa n lexrif

Sewdeyd lusif

Deg umureḡ tger ssura

Ssusmey ney meḡḡdey kifkif

zzher-iw d ukrif

Yettefit zzman di ssrima

Yir zzher yir ddunit

Ma d lebyi-w ucmit

D idammen-iw ay d lqwt-is

Ayen izra idurr-it

Yextar-it-id d arfiq-is

Win yef ur testenya ddunit

Ad t-tedhen talwit

Wayeḍ ad s-tæbbi nnsib-is

Ur frizey itij d lehwa

Ma d lehna s tmara

Hubay ad d-bedrey isem-iw

yuret as asd s-tinim yezha

Ur t-yuy wara

Ur ttmennit amkan-is

Ul-iw ay iteddu i leḥfa

Yeyreq di tzegwa

Kul aṭṭan yeddem amur-is

Zgiy d aħbib n tmara
Akka i d i-rura
Ur cbiy tizziyiwin-iw
Di nnger ara mtry azekka
Di ur rziy ara
Ur t̄ifey mmi deg urebbi-w
Kker ay aḍar-iw tura
Ad nbedd yef tmura
Wi yi-yessnen ad yettu isem-iw

Aduḥey ad sbaḍey
Ayen iyi-icudden ad t-gezmeḡ
Dayenni
Ad ruhuy ad inigeḡ
Sbenyul ad tt-id-furreḡ
Irkelli
Madrid ad ḥebsey
Tidet ad tt-afey
Assa ad ken-id fedḥey
Aḥal tenyam s t̄erci

Abridn uread i t-kfiḡ
Ayen i ḡur tedduḡ lḥiy
Ad t-afey
Laswis ur ḥebbsey ma eyiy
Mačči d adrim ay wwiḡ
Ad t-ffey
D taekkemt i wwiḡ
ḡer lalman i ddiḡ

I wakken ad d-waliy
Nnda nyan izmawen-nney
Wwin tamurt ar wesfel
I wakken ur zrren medden
I γ-yuyen
Dehnnen-as i tmurt ddel
Widak nerra d imæellmen
Ad γ-tetten
Acimi newhel
Nekni s leqbayel
Axaṭer nedyel
S tismīn i neneqq irgazen
Yettyiḍ win i wumi gezmen awal
Xas inuda ad iccetki
I wumi
Assa yebded raslmal
Aglim uxeddām yezwi
Seg uæebbi
tṭuqten leeqqal
Yeččuren d awal
Tazzla d uqlaqal
Mi γ-yundi ad γ-yrtṭef uparti
Ya dda flan ata umkkan
Ayen tmennaḍ tessarmed
Ad t-tawdeḍ
D nekni ara k-igen leḥsan
Ur ttak awal ad tqebleḍ
Ad tjeḥleḍ

Laqbayel akka ay gan
Gar-asen i ttmeččan
Win i wumi fkan amkan
Mi iwala gma-s ad t-yerkeḍ
Ulac ticraḍ zeddigen
Ur d-nefki ara idammen
Ney ttejra ur ihuzz waḍu
Tayuga n yezgaren
S ccuka ma ṭhersed-ten
Yiwwas ad rzen azaglu
Ma d wid itetten
Deg uksum-nsen
Xas nkfa ad d-yegri yiwen
Ad asen-yecfu

Anwa amsedrar yesteefan
Ur ḥuzan ara yizilan
Ney axxam yugad lhemm
Ur d-iqqim uerbub yesfan
I wumi gan yimdanen ccna
Ur nufa afus yettwalqem
Lefrisa yellan
Itekka yef umkan
Ad ḡ-d-ittyenni qassaman
I wakken ad t-namen

Mačči d nekni kan ad d-yinin
Mačči d nekni ara ken-yawin
Anda akken i ttqeyyil yifis
Mazal cfant tzemrin

Mazal jjijma n tudrin
yef win iffren man-is
D tidett ad d-yinin
Ad wen-tefk limin
Idrimen idammen n tudrin
Atnan di lbankat n sswis
Yiwen yeqqar nekk d zzaɛim
yef tmaziyt ad fkey idim
Yettmeslay s tfentazit
Xuḍi mi ara d-yejlillyim
Ad t-tafed yeffer yeqqim
Yettraḡu ad tbeedtwayit
Flan si susyalzim
Iɛebba adrim
Yeqqaen ct acta tacacit
Ah ya Ssi lḡusin
Tfehmed nekk d abhim
Rḡel-iyid kra n twiztin
Ad d-ayey targit.

Amehbus-iw

Ruḡ-is ad d-yesselqaf
Am useqqa ger yiyuraf
Yettraḡu nnuba-s yettru
Umehbus-iw
Yugad ad s-tinim d amcum
Taggara ar t-tettum

yer-s anwi ara yerzen asalu

Umehbus-iw

Lbatel iger-d isuraf

yer zdat d lkaf

Deffir-s lmutt ad d-teddu

Umehbus-iw

Siwel-as ay ul-iw siwel-as

Ma yesla-d ini-as

hader win i d-yeznuzu

Umehbus-iw

Ay adu ihuzzen izemran

Ttxil-k ini-d ay adu

Cbiy lgedra yerkan

Ugin medden d aseynu

Anda tella sseba t-yefnan

T-icleqfen si ger yimawlan

Ay adu yi-d-inudan

Ma iwssa-k-id ney ala

Umehbus-iw

Ma fkiy awal i medden

yer ccyel adyazer ufus-iw

D tasa-w iyi-yesmendayen

Tessibrik deg deg wussan-iw

Ufiy imdanen a heddren

Mi dalley bran i wallen

Ay adu d kecc ara iyi-yemlen

Ma mazal yedder ney ala

Umehbus-iw

Ad d-iggar wul nnhati
Mi d-yewwed uqebli n meyles
Mi refdey abuqal s imi
Ad d-tas lħga ad yi-t-tekkes
Assa ħsiy ifat-iyi
tiġ dayen ur t-tettwali
Ay ađu qim-d mel-iyi
Anida s-tebra lmuja
Umehbus-iw
Talwit ttrağuy tebtel
Nefka ttiċad ur d-tusi ara
Aaluft tucbiht tkeħhel
Thenna-yi-d yer lħla
Assa zriy ayen iċeġtel
Tisin-is ayyer tebtel
Tugi ad yeknu zdat ddel
Iħerr-it Berwagiya
Umehbus-iw.

Tyri n yemma

Beqqa elaxir tamurt-iw
Ihujer wul-iw
Tikkelt-a abrid ad neħcer
Ay iyaden d leħbab-iw
Ad ctiqen udem-iw
Ass n leid deg leewacer
Deut ad yezhu wul-iw

Teemer texriṭ-iw
Win yeḥya rebbi ad nemzer
A yemma a wi ur neḥdir
Asmi t-wten di micli
Lwennas izem ayilas
Rzan-t deg wammas
Yemma-s tebæed ur telli
Deg uxxam yeyli-d leḥzen
Izri-w yesreddem
æemmren-t siwa lberrani
Ay imjuhad irkel
yer-wen netteenni
Isbblen warrac di Lpari
Cedhan Langiri
Ccyel rzag ad t-xedmen
Kul lğens yesæa akersi
Tura ula d nekni
Tamaziyt-nney tbeyyen.

Ttar-im ad m-t-id-rrey

ḍefrey itij s wallen-iw
Ad zrey anida yeyli
Yegguma ad t-yelheq yizri-w
tṭlam yekka-d deffir-w
Ttar-im ad m-t-id-rrey
A yemma ezizen iruḥen
Ur zmirey ara ad kem-aysey

Tantelt-im wi ara yi-tt-yemlen
Wwin-kem ttmuquley
Seg wassen ur kem-zrant wallen
Di terga ġġan-kem teyliq
Ssura-m ur tt-ħudren
S uđar-im s amkantelħid
Di lbaťel i kem-keblen
Ssawley-am ur d i-d-tesliq
Rran-d ssut yiyezrawen
Di taddart ttuħaħiy
D agujil yuzez-iyi lħif
Baba yemmut mi d-ukiy
D ameybun zgiy di rrif
Yemma wwin-tt deg-s ttwaliy
ħemlent tregwa ar wasif
Di taddart ttuħaħiy
I tsekkurt si lqebz wwin
Lbaťel ieedda tilas
D tasedda ger tulawin
Deg yid i d-yewsen fell-as
Ieeddan merra yef tudrin
Tidet yezzifet snesla-s
Yiwen yeffey mebla lebyi-s
Mačči d nnif i t-yewwin
Wayeđ yeffey ad d-yerr ttar-is
Yettraġu nnuba ur s-tt-fkin
Ma d wayeđ isebbel idamen-is
yef wakal d tmeslayt di sin

Testenya s yidammen isem-is
Lgirra tzur akk tudrin
Ttar-im ad m-t-id-rrey
Ayemma ezizen iruhen
Ur zmiroy ara ad kem-id-ittaddren
Wwin-kem ttmuquley
Seg wassen ur kem-zrant wallen.

Uh ay ihbiben-is

D tirebbae i sen-d-ssawalen
Akken ad nnayen
Ad nnayen yef wacu
Ttawin-ten d imezyanen
A wid ihekmen
Ad tettegallam s deewessu
Rrmel yuca seg yidamen
Mi ara ten-id-leqden
Lmutt d rsas tettegdu
Deg yisendyaq mi ara d-awden
Ur zran medden
Tidett ikbel-itt rekku
yer temyart ass-a i d-ruhen
Deg yid i d-wwden
Terfed amegged tettru
Uh ay ihbiben-is
I d-yegran d imettawen

Uh ay iħbiben-is
Yemma-s anwi ara tt-isebbren
Itij yebra i leslah-is
tłlam yewwed-d yer umnar
Lebreq tecceel-d tmess-is
Termget tetterdeq am weebar
Ttnasfa n yiđ i d-yewwed mmi-s
Axxam si leħzen yucar

Uh ay iħbiben-is
I d-yegran d imeṭṭawen
Uh ay iħbiben-is
Yemma-s anwi ara tt-isebbren

Terfed ameğged tuywas
Mmi-s di tesga yezzel
Tetrağtu-t am yiđ am wass
Ur tezra lğirra ad tēeṭṭel
Ziyen lmutt tessawel-as
Taddart ikcem-itt lehwel

Uh ay iħbiben-is
I d-yegran d imeṭṭawen
Uh ay iħbiben-is
Yemma-s anwi ara tt-isebbren

Ass-agi d as-t-id-wwin
Yezzel di tesga am usaru
Lyaci n taddart ukin
Tamyart mi terfed asuyu
Yemmut ur yewwiđ eecrin
Yyaw ay iħbibe-is ad nru

Uh ay iħbiben-is
I d-yegran d imettawen
Uh ay iħbiben-is
Yemma-s anwi ara tt-isebbren.

Al ləamer-iw

Xellsey adrar s yidammen-iw
Ad d-yeqqim later-iw
Xas ggullen ard ad t-efden
Wid yettganin di lmut-iw
Yessamsen isem-iw
Kul tizi ad yi-demlilen
Aṭas i ġġiy si lħeqq-iw
Ar muqley seg yilexxaxen
Wtey dliy yef nnif-iw
Ufiy widad t-isxewden
Xas yeġġa lġehd iyaln-iw
Mazal ssut-iw
Ad yebbezeq ad s-d-slen
Nnan yeqqers-d wedrar
Keččini ur teħdiređ ara
Bnadem i bnadem yeqqar
D amenzu n yennayer ass-a
Teġġuġġug tmurt am lefnar
Di tizi tersa rreħba
Di bġayet i tterdeq weebar
Rzan azaglu n tlufa

A leemer-iw a leemer-iw
D idurar ay d leemer-iw
Annay mennay wi iħedren
Xersum ad d-zzgey awal
Lemħayen i d iyi-yuyen
Uyalent-iyi d řaslmal
Mi leqbayel dduklen
Yir leeyub ad ten-srfden
Ulayyer tryi n wawal
Tamaziyt d lsas-nsen
Dazar n tudert-nsen
D lweqt ad ferzen lecyal
A leemer-iw a leemer-iw
d idurar ay d leemer-iw
Xas yeččeħ wul-iw meedur
Gar-awen imi urħdirey ara
Ařas ieedda yeččur
zzayy ur yezmir ara
Yeby ad as-d-aslen leerur
Widen ara teččun ahicur
Mi akka tuzdag nneema
Win s-innan awħid meħqur
Ad d-yas ad d-izzi d lehdur
Mi akka yer-i id rreza sseħħa
A leemer-iw a leemer-iw
D idurar ay d leemer-iw
Yir lehdur seffden ddnub
Tyi-d-nnan yimezwura

Ulayyer ad ttfey addud
I wayen ur nesei lmaena
Ad yuḡal ad yrḡlu ufud
Ad as-teslem i wegrud
Ad yettyenni f timmuzḡa
Ayen i ḡ-d-iḡḡa dda lmulud
Deg yigenni iban-d am rrēud
Wis ma tḡulfam i tmeqwa
A leēmer-iw a leēmer-iw
D idurar ay d leēmer-iw.
Ur dḡirey bu tbella
Ney lḡusin d wakraren-is
Amek akka flan yettwaḡbes
keččini ur k-qbilen ara
Lehdur-ik xuḡi d tmes
Teskenfeḡ medden merra
Ma tyileḡ neyfel neḡtes
D kečč ur d-nuki ara.

Yeḡzen lwad eisi

Yeḡzen lwad eisi
Mi yebda yimenḡi
Yewweḡ-iten læsker deḡyiḡ
Tuddar slant irkelli
Subbent ḡer tizi
Kul abrid ay yettfeyyiḡ

Ur telli d tisselbi
Nehwağ tilelli
Uqbel ad y-herren yer lhid
Akken nella zik ad nili
Ma yella yimenyi
Wi immuten ad d-yennerni mmi-s
A wid ihekmen ayenni
Ur nell i d ulli
Tamurt iban-d lsas-is
Tamaziyt ad tennerni
Arseḍ ad d-yeffi
Kul hağa tesæa bab-is

I tmess i iceelen ma ad texsi
Yeqqim-d usteqsi
Uzzal igzem-it ssdid
Ma d læsker yewweḍ tizi
D lbaṭel i yewwi
yer lezzayer yegzem ubrid
Tendeh tmurt irkelli
Begset ya lyaci
yurwet ad y-cudden s lqid

Teggara-d s yidim ma yryli
Nnif ad d-yali
Si zzman necfa-d ur nerkid
Ruman seg-ney yebbi
Wi d-yusan yewwi
Nezga nezdey di ttewhid
Xas æddan leqrun nugi

Neched s ujenwin
Mi γ-d-wwin awal ajdid
Syiqjan d leslah begsen
Akken ad keblen
Widak d-igurrēen tidet
Aḥal n widak ḥebsen
Ur nezri ma ddren
S iciwi rran-aγ tirga
D tirebbæ i ten-id-ceyyēen
Sleslah ḥellsen
Wehhan-asen adrar ečt-t
Yeḥzen lwad εisi
Mi yebda yimenyi
Yewweḍ-iten læsker deg yiḍ
Tuddar slant irkelli
Subbent yer tizi
Kul abrid a yettfeyyiḍ
Ur telli d tisselbi
Neḥwağ tilelli
Uqbel ad γ-ḥerren yer lḥiḍ
Di rebeawæecrin yid-se
Begsen-d wwin-ten
Mi tezher tmess di tizi
Ttun seān atmaten
Ara ten-id-yessufyen
Myfkan læhd irkelli
Bḥten-ten wten-ten
Ulac acu ur sen-xdimen

Ad d-inin ayen ur nelli
ğerğer yefreğ mi d-ffyen
Yarkk yehwağ-iten
Mlalen-d di lwad eisi
Ma d widak yessefsaden
Assa nerna-ten
Ssqef n tedawt yeyli.

Andatt taezibt

Yak nnan telha nniya
D lhila n ssfa
Bab-is xas yeyli ad yekker
Tettak udem i taggara
Tettrebbi lqima
Wi-tt isean ur inegger
Nekk aya atma ur i-tehwa ara
Armi d-nemsegra
I d-yendeh s yisem-iw liser

Anda-tt teezibt deg ut nerđih
Ney asebsi ur nendiğ
S Lħesnaoui d Lēenqa
Selesy-as i lyerd jjih
Assa ad d-tettiqsih
Tedwilt-nni ur rğiy ara
Yak nnan leemer yerbiğ
Bnadem ur neqbiğ
D lweqt ar niqbiğ tura

Yer tiherci ad d-ncerreg ttrih
Ad sen-nedlu amsih
I wid yesburren nniya

S rrba i d iyi-srebhen
Idim yemmaren
D aneeyabu ttwargamey
Seddeden lerbug ak celxen
Ula d i-d-yettfen
Deg wedref n wegni yisey
Allen zik yettnehcamen
Ur ttadrent dayen
Xas ma zdat wi ttqadarey
Tagmatt ad s-rzey ifadden
Ad s-gerrzey lekfen
Deg uzabuq ad as-serhey

Ssifa n lehbab att-beddley
S tiherci ad tt-jeggre
S tumlilt n tmenqas-iw
Bu trika yer-s ad senndey
Ma d wayed ad heqrey
Xas yefruri-d seg uzar-iw
Yur Rabbi afus at-id-kksey
Ahezzeb ad t-nefdey
A t-nfuy seg disan-iw
At zzur ad ten-id-necdey

S yes-sen ad nefdey
Widen ur icekkeb lyeṛḍ-iw

D usfih i yesburren rrxax
Yeḍsan yef lherma
I iferrun tilla assagi
D ungif yeččan deg uyenja
yur d-tegra tyawsa
yef yiderman ad ittrayi
Taddart mi themmel zzayla
Ttekki deg yimezwura
Ara s-d-itthuccn mebla acetki
Ma tessaeteb-ik tmara
Zuf beddel tama
Tettuḍ amek iga idelli.

Yir lehlak

Yir lehlak deg-i ay yeqqaz
Yeggumma ad iyi-idleq weewaz
Ur gganey ara
Yerra-yi zzman deg umehraz
Mi d-teyli tiyta ad yi-thaz
Teddegdeg ssura
Aḍrar iteddun
Ur yezmir ara
Wid iyi-ittrağun
A d-zziy yer ccna
Xas eṭṭley ur d i-tettun

Ad tekfu ccedda
Limer ḥsiy ad afey aqjun
Tili wwiy yid-i aækkaz
Ur yi-igezzer ara

Deg yimi-w ur tfakkan lehdur
Alama sruy lewɛrur
Yi-iqemmden ssut
Ad ttleqqimey lehdur
Alamma yessen weqrur
D acu teswa tmurt
Uggadey azekka anezenaz n lmut
Ad y-iḥaz merṛa
Argaz tametṭut
Ttwessinyef lehder yelha
Deg wulawen ad t-nezzut
Tilelli mačči n wassa
Ur telli ara i uzekka
Iban-ay-d tbut

Ur ssefcāl imdanen
D taswaet i iḥcawen
Ur y-tsead ara
Mmarent tregwa n yidammen
Meḡḡden yemdanen ma ad meḡḡden
Ur yefri wara
Lezzayer ezizen
Tettwagzer tekfa
Ayen d-yeqqimen
D tisigar assa

D buḥwassu ara tt-ileɛben
D imcumen ara d-yuyalen
Yak si zzman akka
Azaglu win t-iwulfen
I wakken ad s-yedleq dayen
Ad tt-yecrew terya.

Amğazi

Tamurt
I nekk i iyunfa uzar-iw
Dacu i d asfel-iw
Anda-iyi ddwa n ḥellu
Xas lḥir yezdey ul-iw
kkaweny yifaddden-iw
Mi zriy lğedra trekku
D tiktwin n warraw-iw
Iyi-yerwin aley-iw
Yal yiwen akken la ifettu

Mmi-s
D tikiwin n warraw-im
Im-yerwin aley-im
Yal yiwen akken la ifettu

Tamurt
Yal yiwen akken la ifettu
Di lebḥer n uyurru
Nekcem-it wissen ma ad γ-yedleq

ɖlan i tmurt deewessu
Tneggi tettru
Mi tezra ungif d amsewweq
Mačči s qelhu wellahu
S ara tehlu
S lqraya s tegmat d lħeq
Win steqsay ad d-yini kfan
Nfan ney fnan
Wigad ittmagaren lmut
Wid d-iğġa ttrad iæddan
zzagit rwan
Kkan deg yimerga n tefsut
Di lħefna abrug ur t-ğġan
S umezruy glan
yer lkaf zzuyren tamurt
Wiss ma d tallit i beddlen
Ney d nekni i æewjen
Yeweer leħsab itilin
Ay amesbaṭlii yeffyen
Ad d-yeğġ iwetṭen
Ttefruruxen d tilkin
Ay uggadey d wigad γ-ismnunedlen
Ara d-yuyalen
Yid-sen ads nberrez leslam
Tamurt
D wigad ken-ismunedlen
Assa i d-yuyalen
Yid-sen ad tberrezen lesnin

I ugrawliw akken themlem
Kkret ad tnadim later-is
Ma mazal-it am zik yeḥdem
Tanaslit tuzzel deg yidammen-is
Steqsi-tt init-as neɛdem
Aɛdaw yuḥa-d di tikli-s
Mi ken-id-iḡaweb ad twehmem
Yal wa ad yessaked arfiq-is
Neqsed-ik-id ad aḡ-temleḍ
Amek akka teddunt temsal
Mmi-s
Luḍa-agi seg i d-tekkem
Ssney-tt asmi dasawen
Iɛdawen-agi d-tesnulfam
Yid-sen inḥafey ifadden
Amek ara yerrefref leɛlam
Ma unig ad t-qadren wallen
Amek ara yibin wexxam
Ma mcewwalen yiɛeggalen
zriy leqraya teqram
Teyramarkel tilufa
Teyram-ten ur sent-thlfam
Fell-awen ur ɛddant ara
Asmi ara ken-id-qesden leewam
S ciṭeḥ n wayen akk nesɛdda
Ad s-tinim ziy d asemmam
Useqqi-nni n tegrawla

Zemrey am kunwi ad iliy
Asmi akken leggay zzman
Ad d-ssisey ayen akk nwiy
Taggara uggadey ilefdan
hettmey di lebyi ayen byiy
Byiy ssef n yimeyban
yas akka di tesga kfiy
Ur ndimey deg wayen yedran

Nadit azar n teedawt
Amar atan gar-awen
Afet-tt uqbel ad ken-ifat
Lhal ur yelli yid-wen
Ma tewt-iken akk tmagret
Rret ifez am yizamaren
Wi wen-innan d acu i d tafat
Init-as d iyallen idduklen

D nnuba-w ad ken-steqsiy
ğwbet-iyi-d ay ayetma
hercaw webrid i d-wwiy
Assa semmrey di tesga.

Ay ixef-iw

Akka i d tasa n tyemmat
Akka i d tiyri n tyemmatt

Ay ixef-iw
Ay yuran deg wenyir-iw

Ay imɛawazen ar sshur
Kemmet ard yali wass
Atta tasa-w tettquddur
Yeggumma ad s-yebru lweswas
Ul ad d-ittcetki mewɛdur
Amek i tedra d lwennas-iw

Ay ixef-iw
Ay yuran deg wenyir-iw

Lxuf yettenqas deg uzal
Mi ara waliy medden ttasen-d
Ur yelli læerc ur d-nɗal
yef yisey-ik a mmi iqelleb-d
Ma d nekk yerqey di lmuhal
Dudem-ik kan ay d leslak-iw

Ay ixef-iw
Ay yuran deg wenyir-iw

Ulac wi ur d-nesteqsa
Ulac win ur k-nqelleb
S yifassen kkren i tzegwa
ɛewwlent begsen i lægeb
S nitni i d-tuyaled assa
Rrnan-d tuderti leemer-iw

Ay ixef-iw
Ay yuran deg wenyir-iw

Widen i wumi trebbaɗ ccan
Tettcekkireɗ deg yisefra
Sel kan d acu d-snulfan

Ma ad terred ađar azekka
Ur tettu baba-k yefnan
Ma teddred tedder tgemmi-w
Ay ixef-iw
Ay yuran deg wenyir-iw
A yemma
Anta tin ur nesædda
Ulayyer negzem layas
Ulayyer y-iġġa usirem
Talwit ad d-tejbu yiwwas
Tamurt-nney ard ad teseggem
Ayen akken irekden yef llsas
Ulac wi ara t-isermimzen
Ad ay-yili d aæssas
Ad as-nili d amæiwen
Ad ay-d-saħent tirga
Ad ay-d-isaħ usirem
S lġehd ad nberrez lmeħna
Ad tt-nessebeed yef win tædem
I leġnas ur nseqqedara
Ad d-zzin akk yiyriben
S liser ad ncebbeh lħala
Ad nemyieqal d atmaten
Ad s-nħezzeb i deæssu
Taluft ad s-d-naf ixef-is
Tagmatt yenħerren ad teħlu
Ancum ur t-izgal wass-is
Wi ixedeen ad as-necfu

Ad t-nessemlil d lefæel-is
Win iyelden ad as-neefu
Ur yuksan hedd lyeṛḍ-is
Ssan-ay yef uzezzu lehrir
Leḥkemn yimesbatliyen
Ur nettwexxir yer deffir
Xas ad yiqsiḥ usawen
Ur tthecciren wudmawen
Tameslayt-nney ad d-tifrir
Di lakul ard ad tt-yren.

Ayen ayen

Fell-i mi d-rsent wallen-im
Tsettuyed deg-i cḥani
Asmi akken lliy s idis-im
I fehmeḡ grant-iyi
I yixef-iw qḍiy-d aḥkim
Ger yur-m iddefin-iyi
Ḍḥiy-d ger tizya-w d abhim
Ulaç rray d ahwawi
Ayen ? ayen ?
Ayen ? ayen ?

S snesla-m tenned-iyi
Ger tesraft i d-i-tdeqqred
Tekkesḍ itij i tmuyli
D times-is ay d-tessawḍed
Qedḥey adif-iw yefsi

D timiqwa i d i-tjebded
Yegra-d yiyes d aherfi
Kemmel-as akken ad tertihed
Ayen ? ayen ?
Ayen ? ayen ?

Ttnadiy tatut di lkas
Smeckukley lecyal-iw
Fell-i mi I ieedda useggas
Ttamacey deg wayed zzher-iw
Hedrey akk mi ddant tullas
Lemmer irad d tizzya n yessi-w
I iman –iw huddey tilas
Ter tagest yewwed rrebg-iw
Ayen ? ayen ?
Ayen ? ayen ?

Γa akka tesseetebd-iyi
Σemmdey-kem am jjenger i tit
Ul-iw dayen ur d-yetmenni
Sellaw am yixef n tceṭṭit
Am fexxar teqqed-iyi
Uzzay teclabed tqeṭṭit
Ney uccen ur yezgil yizri
Tazmert-iw tegla s texrit
Ayen ? ayen ?
Ayen ? ayen ?

Ma yif-ik gma-k leyrus
Kker s afras d ttelqim
Ma yif-ik gma-k lebruj
Bnu s lyajur urqim
Ma yif-ik gma-k mettu
Ay aħbib xdem ney qqim
Smaħ ma izleg usefru
Cerway-t-id si zzman aqdim
Ayen ? ayen ?
Ayen ? ayen ?.

Ffey ay ajrad tamurt-iw

A lfahem a k-nesteqsi
F-lğil n At-qasi
Ur yahkim ħedd akken lla-n
Si Tizi alamma d Tizi
Ĥedd ma ad ten-ieaşı
S lbarud i tt-id-ħellan
Asmi sen-irad s trusi
Aciteħ d iyisi
Cci-nsen yegra-d yer yidan
Ffey ay ajrad tamurt-iw
Lxir d-tufid zik yemħ
Ma d lqadi ak-yezzenzen
Awi-d leeqel ma isehħa

Ay axxam tedduri tmurt
Sseqf-ik yecbeħ yeera

Yal tamaṭ ad d-tesrugmut
Xerben lexyuḍ deg uzetṭa
Liser ur t-id –bedder xas rut
Ayes-it ur d-iberren ara
Widen ad yi-d-yeḡḡwen tbut
Ffyent-asen tirga mxalfa
Ffey ay ajrad tamurt-iw
Lxir d-tufiḍ zik yemḥ
Ma d lqaḍi ak-yezzenzen
Awi-d leeqel ma isehḥa

Win ara tt-yefrun ulac
Yexweḍ yemcubbek yexf-is
Seg uyilif fesden warrac
Ur yeeqil baba-s mmi-s
Caren yef lqum n rbeṭac
Win d-iteddun akter-is
Uglan mmesden i tkerrac
Aḥezzeb ihujer amḍiq-is

Ffey ay ajrad tamurt-iw
Lxir d-tufiḍ zik yemḥ
Ma d lqaḍi ak-yezzenzen
Awi-d leeqel ma isehḥa

Yal yiwen akken d-isewweq
S leqrar ur d-glin ara
Ddel yečča-d lecqayeq
Iḥar ad yetṭef tasga
Neḥḍer i tagmatt tefreq

Sreħben-tt tefra rreħba
Yettban wass-agi ad d-yelħeq
Yeħsel uxlul di lyađa

Ffey ay ajrad tamurt-iw
Lxir d-tufiđ zik yemħ
Ma d lqađi ak-yezzenzen
Awi-d leeqel ma isehħa

Texxuxed tegmatt tuđen
Theffu am yizra n wasif
Tebbber i way d-ittsaren
Tettağad ad ad s-tebru i nnif
Tiħemmal i d-yenneylen
εebbant-as yal d ayilif
Itij-is ara d-icrurqen
D netta ara s-yeskiwen adif

Ffey ay ajrad tamurt-iw
Lxir d-tufiđ zik yemħ
Ma d lqađi ak-yezzenzen
Awi-d leeqel ma isehħa.

Asirem

Aya frux ejel ferfer
Ssellem-iyi yef yigawawen
Ur zgal hedd d uyafer
JSK dwid tt-ihemlen
Ul-iw icedha ad ken-izer
Atah yetqelleq lxafer
Nefa-d nuyal d iyriben
Yiwwas talwit ad d-teqher
Tafsut ezizen ad s-neqder
Ad tent-id-necnu gar-awen

Di tesdawit ad d-nemlil
Tmanyin ad t-id-nemmekti
Ad d-tewt lguher amendil
Mi d-tedda Tmaziyt-nni
Abrid n liser ur yergil
I lgil n uzekka ad nektil
Ayen s wayes ara yefreh lebyi
Wid s-iqqaren ur tettbeddil
Afeyyed izad-as lkil
Ad sen-nessexreb lewhi

Ulac asif d-ihmmmlen
Ur nris ara yiwwas
Xas ad ylin yergazen
Ur gellunt ara tissas
Ad nqabel ussan berriken
Ad d-yawed lweqt ad fakken
Ad ay-yedleq lweswas

Ad yens ujajih yekkren
Ad nefden wid tt-ixerzen
yurwet wi igezzmen layas
Ay afrux ejel ferfer
Sellem-iyi yef yigawawen
Ur zgal hedd s uyafer
JSKd wid tt-ihemlen
Ul-iw icedha ad ken-izer
Atah yettqelleq lxafer
Nenfa-d nuyal d iyriben
Yiwwas talwit ad-tejher
Tafsut ezizen ad s-nejher
Ad tent-id-necnu gar-awen
A tamurt-iw yef i cewdej
Ay adrar yi-d-yessekren
hedrut-iyi-n ad n-asey
Ad nemyisfad imettawen
yef ssber atas ay senndey
Tqellqey ad n-uyaley
Lehnaw attan gar-awen
Ma temmuyebnem hezney
Yiwen n uekkaz i y-yewten.

Tirgin

Ad regmey qbel iman-iw

Uqbel ad n-zziy yur-wen

Ma fferey-awen leeyub-iw

Klaley ad yi-tkerhem

Uqbel ad delqey iferr-iw

Ad ken-ggëy ay at tmurt-iw

Ad wen-menniy asirem

Ass-a mi icewwel lmux-iw

Yegla ula s tezmert-iw

Slet-d qbel ad yi-tfarqem

Mi kfiy regmey iman-iw

yur-wen ad n-zziy udem-iw

Ass-a ssardey-t s useywen

yur-i mi d-tejbiḍ a lhif

Ad tzedyeḍ bessif

Ttxil-k acu ay d ssebba

Teyliḍ-d am lehwa n lexrif

Sewdeyd lusif

Deg umureğ tger ssura

Ssusmey ney meğğdey kifkif

zzher-iw d ukrif

Yettefit zzman di ssrima

Yir zzher yir ddunit

Ma d lebyi-w ucmit

D idammen-iw ay d lqwt-is

Ayen izra idurr-it

Yextar-it-id d arfiq-is

Win yef ur testenya ddunit
Ad t-tedhen talwit
Wayeḍ ad s-tæebbi nnsib-is
Ur frizey itij d lehwa
Ma d lehna s tmara
Hubay ad d-bedrey isem-iw
yuret as asd s-tinim yezha
Ur t-yuy wara
Ur ttmennit amkan-is
Ul-iw ay iteddu i leḥfa
Yeyreq di tzegwa
Kul aṭṭan yeddem amur-is
Zgiy d aḥbib n tmara
Akka i d i-rura
Ur cbiy tizziyiwin-iw
Di nnger ara mtry azekka
Di ur rziy ara
Ur tṭifey mmi deg urebbi-w
Kker ay aḍar-iw tura
Ad nbedd yef tmura
Wi yi-yessnen ad yettu isem-iw
Aduḥey ad sbaeḍey
Ayen iyi-icudden ad t-gezmeḡ
Dayenni
Ad ruhuy ad inigeḡ
Sbenyul ad tt-id-furrey
Irkelli
Madrid ad ḥebsey

Tidet ad tt-afey
Assa ad ken-id fedḥey
Aḥal tenyam s tḥerci
Abridn urɛad i t-kfiy
Ayen i yur tedduy lḥiy
Ad t-afey
Laswis ur ḥebbsey ma eyiy
Mačči d adrim ay wwiy
Ad t-ffey
D taekkemt i wwiy
yer lalman i ddiy
I wakken ad d-waliy
Nnda nyan izmawen-nney
Wwin tamurt ar wesfel
I wakken ur zrren medden
I y-yuyen
Dehnen-as i tmurt ddel
Widak nerra d imɛellmen
Ad y-tetten
Acimi newḥel
Nekni s leqbayel
Axaṭer nedyel
S tismen i neneqq irgazen
Yettyid win i wumi gezmen awal
Xas inuda ad iccetki
I wumi
Assa yebded raslmal
Aglim uxeddami yezwi

Seg uæbbi
ttuqten leeqqal
Yeččuren d awal
Tazzla d uqlaqal
Mi γ-yundi ad γ-yrttef uparti
Ya dda flan ata umkkan
Ayen tmennađ tessarmed
Ad t-tawdeđ
D nekni ara k-igen leħsan
Ur ttak awal ad tqebleđ
Ad tjeħleđ
Laqbayel akka ay gan
Gar-asen i ttmeččan
Win i wumi fkan amkan
Mi iwala gma-s ad t-yerkeđ
Ulaç ticrađ zeddigen
Ur d-nefki ara idammen
Ney ttejra ur ihuzz wađu
Tayuga n yezgaren
S ccuka ma tħersed-ten
Yiwwas ad ržen azaglu
Ma d wid itetten
Deg uksum-nsen
Xas nkfa ad d-yegri yiwen
Ad asen-yecfu
Anwa amsedrar yesteefan
Ur ħuzan ara yizilan
Ney axxam yugad lhemm

Ur d-iqqim uerbub yesfan
I wumi gan yimdanen ccna
Ur nufa afus yettwalqem
Lefrisa yellan
Itekka yef umkan
Ad γ-d-ittyenni qassaman
I wakken ad t-namen

Mačči d nekni kan ad d-yinin
Mačči d nekni ara ken-yawin
Anda akken i ttqeyyil yifis
Mazal cfant tzemrin
Mazal jjijma n tudrin
yef win iffren man-is
D tidett ad d-yinin
Ad wen-tefk limin
Idrimen idammen n tudrin
Atnan di lbankat n sswis

Yiwen yeqqar nekk d zzaeim
yef tmaziyt ad fkey idim
Yettmeslay s tfentazit
Xuđi mi ara d-yeylillyim
Ad t-tafed yeffe yeqqim
Yettrađu ad tbeedtwayit
Flan si susyalzim
Iebbba adrim
Yeqqaen ct acta tacacit
Ah ya Ssi lħusin
Tfehmed nekk d abhim

Rdel-iyid kra n twiztin
Ad d-ayey targit.

Ameḥbus-iw

Ruḥ-is ad d-yesselqaf
Am useqqa ger yiyuraf
Yettraḡu nnuba-s yettru
Umeḥbus-iw

Yugad ad s-tinim d ancum
Taggara ar t-tettum
yer-s anwi ara yerzen asalu
Umeḥbus-iw

Lbaṭel iger-d isuraf
yer zdat d lkaf
Deffir-s lmutt ad d-teddu
Umeḥbus-iw

Siwel-as ay ul-iw siwel-as
Ma yesla-d ini-as
ḥader win i d-yeznuzu
Umeḥbus-iw

Ay aḍu ihuzzen izemran
Ttxil-k ini-d ay aḍu
Cbiy lḡedra yerkan
Ugin medden d aseyr
Anda tella sseba t-yefnan
T-icleqfen si ger yimawlan
Ay aḍu yi-d-inudan

Ma iwssa-k-id ney ala

Umehbus-iw

Ma fkiy awal i medden

yer ceyel adyazer ufus-iw

D tasa-w iyi-yesmendayen

Tessibrik deg deg wussan-iw

Ufiy imdanen a heddren

Mi dalley bran i wallen

Ay ađu d kečč ara iyi-yemlen

Ma mazal yedder ney ala

Umehbus-iw

Ad d-iggar wul nnhati

Mi d-yewweđ uqebli n meyles

Mi refdey abuqal s imi

Ad d-tas lħga ad yi-t-tekkes

Assa ħsiy ifat-iyi

tiť dayen ur t-tettwali

Ay ađu qim-d mel-iyi

Anida s-tebra lmuja

Umehbus-iw

Talwit ttrağuy tebťel

Nefka ttiēad ur d-tusi ara

Aaluft tucbiťt tkeťťel

Thenna-yi-d yer lħla

Assa zriy ayen iēēťel

Tisin-is ayyer tebťel

Tugi ad yeknu zdat ddel

Iḥerr-it Berwagiya

Umehbus-iw.

Tyri n yemma

Beqqa elaxir tamurt-iw

Ihujer wul-iw

Tikkelt-a abrid ad neḥcer

Ay iyaden d leḥbab-iw

Ad ctiqen udem-iw

Ass n leid deg leewacer

Deut ad yezhu wul-iw

Teemer texriṭ-iw

Win yeḥya rebbi ad nemzer

A yemma a wi ur neḥdir

Asmi t-wten di micli

Lwennas izem ayilas

Rzan-t deg wammas

Yemma-s tebeed ur telli

Deg uxxam yeyli-d leḥzen

Izri-w yesreddem

εemmren-t siwa lberrani

Ay imjuhad irkel

yer-wen netteenni

Isbblen warrac di Lpari

Cedhan Langiri

Ccyel rzag ad t-xedmen

Kul lḡens yesεa akersi

Tura ula d nekni

Tamaziyt-nney tbeyyen.

Ttar-im ad m-t-id-rrey

ɖefrey itij s wallen-iw

Ad zrey anida yeqli

Yegguma ad t-yelheq yizri-w

ttlam yekka-d deffir-w

Ttar-im ad m-t-id-rrey

A yemma ezizen iruhen

Ur zmirey ara ad kem-aysey

Tantelt-im wi ara yi-tt-yemlen

Wwin-kem ttmuquley

Seg wassen ur kem-zrant wallen

Di terga ggan-kem teyliɖ

Ssura-m ur tt-ɥudren

S uɖar-im s amkantelɥid

Di lbatel i kem-keblen

Ssawley-am ur d i-d-tesliɖ

Rran-d ssut yiyezrawen

Di taddart ttuɥaɥiy

D agujil yuzez-iyi lɥif

Baba yemmut mi d-ukiy

D ameybun zgiy di rrif

Yemma wwin-tt deg-s ttwaliy

ɥemlent tregwa ar wasif

Di taddart ttuɥaɥiy

I tsekkurt si lqebz wwin
Lbatel ieedda tilas
D tasedda ger tulawin
Deg yid i d-yewsen fell-as
Ieeddan merra yef tudrin
Tidet yezzifet snesla-s
Yiwen yeffey mebla lebyi-s
Mačči d nnif i t-yewwin
Wayeḍ yeffey ad d-yerr ttar-is
Yettraḡu nnuba ur s-tt-fkin
Ma d wayeḍ isebbel idamen-is
yef wakal d tmeslayt di sin
Testenya s yidammen isem-is
Lgirra tzur akk tudrin
Ttar-im ad m-t-id-rrey
Ayemma ezizen iruḥen
Ur zmirey ara ad kem-id-ittaddren
Wwin-kem ttmuquley
Seg wassen ur kem-zrant wallen.

Uh ay iḥbiben-is

D tirebbae i sen-d-ssawalen
Akken ad nnayen
Ad nnayen yef wacu
Ttawin-ten d imezyanen
A wid iḥekmen
Ad tettgallam s deewessu

Rrmel yuca seg yidamen
Mi ara ten-id-leqden
Lmutt d rsas tetteddu
Deg yisendyaq mi ara d-awden
Ur zran medden
Tidett ikbel-itt rekku
yer temyart ass-a i d-ruhen
Deg yid i d-wwden
Terfed amegged tettru
Uh ay ihbiben-is
I d-yegran d imeṭṭawen
Uh ay ihbiben-is
Yemma-s anwi ara tt-isebbren
Itij yebra i leslah-is
ṭlam yewwed-d yer umnar
Lebreq tecceel-d tmess-is
Termget tetterdeq am weebar
Ttnasfa n yid i d-yewwed mmi-s
Axxam si lehzen yucar
Uh ay ihbiben-is
I d-yegran d imeṭṭawen
Uh ay ihbiben-is
Yemma-s anwi ara tt-isebbren
Terfed amegged tuywas
Mmi-s di tesga yezzel
Tetraḡu-t am yid am wass
Ur tezra lgirra ad tæṭṭel

Ziyen lmutt tessawel-as
Taddart ikcem-itt lehwel
Uh ay iħbiben-is
I d-yegran d imettawen
Uh ay iħbiben-is
Yemma-s anwi ara tt-isebbren
Ass-agi d as-t-id-wwin
Yezzel di tesga am usaru
Lyaci n taddart ukin
Tamyart mi terfed asuyu
Yemmut ur yewwiđ eecrin
Yyaw ay iħbibe-is ad nru
Uh ay iħbiben-is
I d-yegran d imettawen
Uh ay iħbiben-is
Yemma-s anwi ara tt-isebbren.

Al ləamer-iw

Xellsey adrar s yidammen-iw
Ad d-yeqqim later-iw
Xas ggullen ard ad t-efden
Wid yettganin di lmut-iw
Yessamsen isem-iw
Kul tizi ad yi-demlilen
Aṭas i ġġiy si lħeqq-iw
Ar muqley seg yilexxaxen

Wtey dliy yef nnif-iw
Ufiy widad t-isxewden
Xas yeğga lğehd iyaln-iw
Mazal ssut-iw
Ad yebbezeq ad s-d-slen
Nnan yeqqers-d wedrar
Keččini ur tehdired ara
Bnadem i bnadem yeqqar
D amenzu n yennayer ass-a
Teğguğgug tmurt am lefnar
Di tizi tersa rrehba
Di bgayet i tterdeq weebar
Rzan azaglu n tlufa
A leemer-iw a leemer-iw
D idurar ay d leemer-iw
Annay mennay wi ihedren
Xersum ad d-zzgey awal
Lemhayen i d iyi-yuyen
Uyalent-iyi d rasmal
Mi leqbayel dduklen
Yir leeyub ad ten-srfden
Ulayyer tryi n wawal
Tamaziyt d lsas-nsen
Dazar n tudert-nsen
D lweqt ad ferzen lecyal
A leemer-iw a leemer-iw
d idurar ay d leemer-iw

Xas yeččeḡ wul-iw meɛdur
Gar-awen imi urḡdirey ara
Aṭas iɛedda yeččur
zṛayy ur yezmir ara
Yeby ad as-d-aslen leɛrur
Widen ara teččun ahicur
Mi akka tuzdag nneɛma
Win s-innan awḡid meḡqur
Ad d-yas ad d-izzi d lehdur
Mi akka yer-i id rreza sseḡḡa

A leɛmer-iw a leɛmer-iw
D idurar ay d leɛmer-iw

Yir lehdur seffden ddnub
Tyi-d-nnan yimezwura
Ulayyer ad ṭṭfey addud
I wayen ur nesei lmaena
Ad yuṛal ad yrḡlu ufud
Ad as-teslem i wegrud
Ad yettyenni f timmuzya
Ayen i ḡ-d-iḡḡa dda lmulud
Deg yigenni iban-d am rreud
Wis ma ṭḡulfam i tmeqwa

A leɛmer-iw a leɛmer-iw
D idurar ay d leɛmer-iw .

Amawal

| | |
|-----------------------|---------------------|
| Acetlan | Iniciatrice |
| Aṭṭurfi ahuskan | l'écart esthétique |
| Agdud anermas | public recepneur |
| Akala | processus |
| Asadur | consomation |
| Agenses | Représentation |
| Asemdu | effet |
| Amazray | historique |
| Ameccaq | distance |
| Amestali..... | dialectique |
| Ikeffaḍen..... | prolifiques |
| Igli n uraju | l'horizon d'attente |
| Tafultanit | autonomie |
| Tamassayt | relative |
| Tizri n ticci | théorie de reflet |
| Tamyayt | interaction |
| Tisuyal | reference |
| Ummil..... | defini |

Agzul :

Tazrawt nney terza azayer n Lwennas Matub d tmedyezt-is deg tmetti ; deg tazwara newwi-d awal yef tsnarrayt i nesseqdec .syin nemmeslay-d yef tmedyezt timawit tamensayt d tin yettwalyen, am wakken id newwi awal yef kra n tmiḍranin icudden yer tezri i nesseqdec d tid yerzan tasenhuski n termast

Deg tesleḍt tazwara nemmeslayed yef tedianin tigejdanin i deg id iban uzayer n Lwennas Matub d tmedyezt-is deg tmetti ama send ney seld tamettant-is.

Syin nesleḍ timuyliwin nugdud anermas deg tmedyezt n Matub aya ilmend n tyuriwin id yellan fella-s.

Yer taggara nefka-d igemmaḍ id nessekfel deg teyzi n tezrawt nney dakken : Matub d amḥaddi d amastan d lḥerma n yimesdurar ,d azamul d lewhi n tsuta d abyas , tamedyezt-is d asagem n tmusni d usirem d tumast i tsutwin i d iteddun.

Irman igejdanen:

Tamedyezt timaweyt yettwalyen, tasnimettit n tsekla, tasenhuski n termet.